

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
САМАРСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ РЫНКА»

Факультет лингвистики

(наименование структурного подразделения Университета, реализующего ДПП)

УТВЕРЖДАЮ:

Центр межкультурной и деловой
коммуникации

_____ Л.В. Молчкова

«_ 1 _» сентября 2024 г.

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
дополнительной профессиональной программы –
программы профессиональной переподготовки

Переводчик в сфере профессиональной коммуникации

(наименование программы)

Переводчик в сфере профессиональной коммуникации

(наименование присваиваемой квалификации (при наличии))

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.1. Цель реализации образовательной программы

Программа имеет целью формирование у обучающихся иноязычной коммуникативной компетенции в профессиональной сфере общения, необходимой для выполнения переводческой профессиональной деятельности, обеспечения качественного перевода и приобретения новой квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Программа разработана на основании профессионального стандарта «Специалист в области перевода», утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от 18.03.2021 № 134н, соответствующего ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и межкультурная коммуникация».

1.2. Характеристика нового вида профессиональной деятельности, новой квалификации и связанных с ней видов профессиональной деятельности, трудовых функций

Область профессиональной деятельности и сферы профессиональной деятельности, в которых выпускники, освоившие программу профессиональной переподготовки (далее – выпускники), могут осуществлять профессиональную деятельность:

01 Образование и наука (в сферах: реализации основных образовательных программ, дополнительных образовательных программ; научных исследований);
сфера межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Выпускники могут осуществлять профессиональную деятельность в других областях профессиональной деятельности и (или) сферах профессиональной деятельности при условии соответствия уровня их образования и полученных компетенций требованиям к квалификации работника.

В рамках освоения программы профессиональной переподготовки выпускники могут готовиться к решению задач профессиональной деятельности следующих типов:

переводческий

Объектом профессиональной деятельности является перевод и межкультурная коммуникация в сфере основной профессиональной деятельности.

Слушатель, успешно завершивший обучение по данной программе, должен решать следующие профессиональные действия в соответствии с видами профессиональной деятельности - неспециализированный перевод.

- определять тип исходного текста и его жанровую принадлежность;
- осуществлять предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания;
- осуществлять поиск аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов;
- осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов;
- оформлять тексты перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата;
- осуществлять саморедактирование текста перевода.

Уровень квалификации в соответствии с профессиональным стандартом: 6

1.3. Требования к уровню подготовки поступающего на обучение, необходимому для освоения образовательной программы

К освоению программы допускаются:

– лица, имеющие среднее профессиональное и (или) высшее образование (бакалавриат, специалитет, магистратура) без требований к опыту практической работы;

– лица, получающие среднее профессиональное и (или) высшее образование (бакалавриат, специалитет, магистратура) без требований к опыту практической работы.

1.4. Планируемые результаты освоения образовательной программы

Виды деятельности	Профессиональные компетенции или трудовые функции
Неспециализированный перевод	Письменный перевод типовых официально-деловых документов

1.5. Календарный учебный график образовательной программы

Срок освоения образовательной программы, часов	864
Общий объем нагрузки, часов/нед.	6
Объем аудиторной нагрузки, часов/нед.	6
Продолжительность реализации образовательной программы, недель	70
Форма обучения по образовательной программе: очная с применением дистанционных образовательных технологий	

2. СОДЕРЖАНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

2.1 Учебный план образовательной программы

№ п/п	Наименование учебных дисциплин	Общая трудоемкость, час			Трудоемкость по видам учебных занятий, учебных работ			
		Всего	Аудит./ Дистанц занятия	Внеауд. работа	Виды аудит. / дистанц. занятий	Кол-во часов	Виды внеауд. работы	Кол-во часов
1.	Введение в теорию межкультурной коммуникации	36	18	18	Лекции	18	Чтение учебной литературы	18
2	Практикум по культуре речевого общения	288	144	144	Практич. занятия	144	Выполнение практических заданий	144
3.	Теория английского языка и перевода	72	36	36	Лекции	18	Чтение учебной литературы, Выполнение практических заданий	36
					Практич. занятия	18		
4.	Практический курс профессионально-ориентированного перевода	144	72	72	Практич. занятия	72	Выполнение практических заданий	72
5.	Деловой английский язык	144	72	72	Практич. занятия	72	Выполнение практических заданий	72
6.	Введение в специальность	72	36	36	Практич.занятия	36	Чтение учебной литературы	36
Итоговая аттестация (квалификационный экзамен)		108		108	Выполнение экзаменац. задания			108
Итого по образовательной программе		864	378	486	-	-	-	-

**2.2.Рабочие программы разделов/ модулей/
учебных дисциплин/ тем занятий/ стажировок**

2.2.1. Введение в теорию межкультурной коммуникации

Наименование тем раздела/ модуля/ учебной дисциплины/ стажировки	Содержание лекций (количество часов)	Виды и содержание практических занятий (количество часов)	Виды и содержание внеаудиторной работы (количество часов)
1	2	3	4
Теория и практика межкультурной коммуникации как область научных исследований	Межкультурная коммуникация как научно-практическая учебная. Методы изучения культурных систем и межкультурных ситуаций. Основные понятия теории межкультурной коммуникации: коммуникация, культура, идентичность, этнос. Межкультурное разнообразие в современном обществе: причины, проявления. Теория глобализации и глокализации. Этический аспект межкультурной коммуникации (2 часа)	-	Чтение учебной литературы (2 часа)
Теории межкультурного разнообразия общества	Основные теории межкультурного разнообразия общества: теория культурной грамматики Э.Холла, теория культурных измерений, ментальных программ Г. Хофштеде, теория культурной чуткости М. Беннета. Связь теорий межкультурной коммуникации с практикой межкультурного общения в этическом контексте. Теория связи языка и культуры Сепира-Уорфа и ее критика. Отражение в языке черт национального менталитета (2 часа)	-	Чтение учебной литературы (2 часа)
Модели коммуникации в межкультурном аспекте	Структура коммуникации. Участники коммуникации. Каналы коммуникации. Роль кода и типа информации в процессе коммуникации. Функции и виды коммуникации. Модели коммуникации: линейная, радиальная, интерактивная и др. Эффективность коммуникации. Межличностная, групповая и межкультурная коммуникация. Понятие успешной коммуникации, обеспечивающей адекватность социальных и профессиональных контактов. Выбор модели коммуникации в зависимости от сферы общения (2 часа)	-	Чтение учебной литературы (2 часа)
Ценности и этические нормы и их место в иноязычном социуме	Понятие ценности в культуре. Типология ценностей. Роль ценностей для восприятия межкультурного разнообразия общества в	-	Чтение учебной литературы

	<p>этическом аспекте. Этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме, и их типология. Теории этического поведения в культуре и языке (теории вежливости, кооперации и т.д.). Использование принятых норм поведения и национального этикета в практике межкультурной коммуникации. Значение культурных изменений для взаимодействия культур. Природа и сущность понятий «свой-чужой». Сущность этноцентризма. Этнорелятивизм как механизм преодоления социально-личностных и межкультурных конфликтов (2 часа)</p>		(2 часа)
<p>Типичные социальные ситуации и основные сферы профессионального общения в иноязычном социуме</p>	<p>Понятие социальной ситуации. Составляющие ситуации общения. Основные типы ситуаций общения. Сфера профессионального общения в связи с ситуациями общения. Ситуации приветствия, прощания, извинения, благодарности, отказа, просьбы и др., их культурная специфика. Языковые формы выражения ситуаций общения. Ситуационные речевые клише (2 часа)</p>	-	<p>Чтение учебной литературы (2 часа)</p>
<p>Речевой этикет в профессиональном межкультурном общении</p>	<p>Понятие этики общения. Этикет в различных культурах. Особенности англоязычного речевого этикета. Стратегии дистанцирования и understatement, применяемые в англоязычной лингвокультуре (тактики смягчения, переоценки, смещения временного плана, установления коммуникативного контакта и т.д.). Приемы реализации стратегии understatement (использование модальных глаголов, продолженного времени, small talk и др.). Формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации (2 часа)</p>	-	<p>Чтение учебной литературы (2 часа)</p>
<p>Иноязычный национальный речевой этикет: устная и письменная форма</p>	<p>Иноязычный национальный этикет и способы его выражения. Письменная форма речевого этикета: деловые письма, дружеские письма, запросы и т.д. Этикетные формулы, принятые в англоязычной и русскоязычной традициях. Типичные ситуации общения и их лингвокультурная специфика. Обращение. Приветствие. Compliments. Извинение. Разрешение. Предложение. Просьба. Согласие и отказ. Благодарность. Поздравление. Критика. Прощание. Этикетные формулы выражения радости, удивления. Этикет телефонного разговора. Этикетные формулы в личной и</p>	-	<p>Чтение учебной литературы (2 часа)</p>

	деловой переписке, включая электронную. Устная форма речевого национального этикета: основные клише и формулы. Связь норм поведения и национального этикета: межкультурный диалог (2 часа)		
Невербальные средства общения в иноязычных культурах	Виды коммуникации: вербальная, невербальная, паравербальная. Роль невербальной коммуникации в межкультурном общении. Типология невербального общения. Мимика. Поза. Кинесика (жесты). Такесика. Визуальное общение. Аускультация. Гастика. Время (хронемика) и пространство (проксемика) как условия коммуникации (контекст) и как средство общения. Специфика невербальных средств общения в различных культурах. Умение распознавать невербальные средства общения, принятые в иноязычных культурах (2 часа)	-	Чтение учебной литературы (2 часа)
Стереотипы и их влияние на практику межкультурного общения	Стереотипы в межкультурном общении: причины и механизмы возникновения. Типы стереотипов, их роль в успешности межкультурного общения. Достоинства и недостатки стереотипов, способы их преодоления. Предрассудки, типы предрассудков, модели их устранения. Умение ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей общения, содержащего стереотипы в различных культурах (2 часа)	-	Чтение учебной литературы (2 часа)

Оценка качества освоения учебной дисциплины:

Форма промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация в форме тестирования. Аттестация проводится преподавателем, вид аттестации письменный, выполнение теста.

Оценка проводится по каждому блоку контрольного задания по 100-балльной шкале.

Результат промежуточной аттестации	Оценка результатов обучения по дисциплине
0-49	неудовлетворительно (не зачтено)
50-69	удовлетворительно (зачтено)
70-89	хорошо (зачтено)
90-100	отлично (зачтено)

Оценочные материалы

Типовое контрольное задание

БЛОК 1 – ПРОВЕРКА ЗНАНИЙ

Выбрать ОДИН правильный ответ

1.1. К невербальным средствам общения относится ...

- a. речь
- b. формулы вежливости
- c. взгляд
- d. темп речи

1.2. Общие представления, разделяемые большей частью общества, относительно того, что является желательным, правильным и полезным – это ...

- a. ценности
- b. традиции
- c. обычаи
- d. ритуалы

1.3. Социокультурная идентичность - это ...

- a. осознание человеком своей принадлежности к определённой социальной общности как носительнице конкретной культуры
- b. формирование эстетических понятий, оценок, суждений, идеалов, потребностей
- c. черты, присущие всем без исключения культурам
- d. форма существования общества, состоящего из различных взаимосвязанных этнических общностей

Выбрать ВСЕ правильные ответы (больше одного)

1.4. Причинами возникновения социально-личностной конфликтной ситуации могут выступать ...

- a. отнесенность коммуникантов к различным типам культур
- b. психологическая напряженность говорящих
- c. наличие отрицательной пресуппозиции и негативного прошлого опыта
- d. наличие общих интересов и целей общения

1.5. Речевой этикет реализуется в формах...

- a. невербального общения (наклон головы, улыбка, поза...)
- b. речевых формул и клише
- c. свободы речевого поведения
- d. стереотипных моделей поведения

1.6. Авторами термина «межкультурная коммуникация» являются...

- a. Э.Холл
- b. Портер и Самовар
- c. С.Г. Тер-Минасова
- d. М.Беннет

Заполнить пропуски

1.7. Фразы I don't think it's fair to say that..., That's where you are wrong about it употребительны в ситуации _____

1.8. _____ - это система принципов построения диалога, которая рассматривает речевое поведение каждой из сторон как обдуманное и осознанное речевые действия

1.9. Раздел невербалики, в рамках которого изучаются особенности тайм-менеджмента, планирования, ориентированность на модус времени, - это _____

1.10. Устойчивые представления о нации и ритуалах общения отражаются в национальных _____

БЛОК 2 – ПРОВЕРКА УМЕНИЙ

2.1. Прочитайте данный ниже культурный анекдот относительно русского характера с позиции англичан.

The worst kind of soul is the great Slav soul. People who suffer from it are usually very deep thinkers. They may say things like this: «Sometimes I am so merry and sometimes I am so sad. Can you explain why?». All this is very deep: and just soul, nothing else.

Самая ужасная душа - великая русская душа. Ее обладатели – обычно очень глубокие мыслители. Они могут сказать: «Иногда мне так весело, а иногда мне так грустно. Вы не знаете, почему?». Все это очень глубоко и очень душевно.

Какие стереотипы можно выделить относительно русской нации?

1. _____
2. _____
3. _____

2.2. Compliments are a very important part in social relationships. Paying compliments has a two-way reward: they feel better and you get more appreciation from them (which may be just nice or even useful). Использование комплиментов – яркая черта англоязычного коммуникативного поведения. Установите соответствие между типом ситуации общения и комплиментом.

1. - Well done on clinching that deal! - Oh, thanks.	a. официальный регистр общения
2. - You did really well. - Thank you.	b. неофициальный регистр общения
3. - You're a great manager, you know. - Do you think so? - Oh yeah. - I appreciate that.	
4. - They [<i>at the hairdresser's</i>] did a great job [<i>your hair looks really nice</i>] and it looks great with the outfit. - Do you think so? - Oh yea. Very... fashionable.	

2.3. Выберите необходимые речевые клише, соответствующие этапу ситуации общения

1. And the thing that comes particularly strongly is...	a. Contrasting point of view
2. There are different views of	b. Concluding
3. All in all, it is evident...	c. Clearing up, emphasizing

4. Let me see if I can illustrate that for you.	d. Giving examples, facts
---	---------------------------

2.4. Установите соответствия между термином и его автором

1. Э.Холл	a. аккультурация
2. М. Беннет	b. проксемика
3. К.Оберг	c. ментальная программа
4.Г. Хофштеде	d. межкультурный шок

2.5. Обратите внимание на этикетные формулы выражения ответа на благодарность. Соотнесите фразу и коммуникативную ситуацию

1. - You're a star. Thank you very much. - Don't mention it. I'm delighted to be able to help	a. деловой разговор (равных по статусу)
2. -You're cold? Take this. - And you? - I'm OK. I've grown up here, I'm used to such weather. - Thanks. - The pleasure was all mine	b. диалог незнакомых людей
3. - Your number is 34553573. - Thank you. -You're welcome	c. личный (интимный) разговор
4. - I would definitely get lost without you. Thank you. - Please, don't mention it	d. официальный разговор (запрос)

БЛОК 3 – ПРОВЕРКА НАВЫКОВ

3.1. Прочитайте текст. Сделайте вывод, использованы ли типичные для данного типа текста и англоязычной культуры речевые формулы (клише). Напишите свой вариант текста, в котором данные формулы были бы употреблены. Сделайте вывод о соответствии обоих текстов коммуникативной ситуации. **Время выполнения задания – 30 минут.**

Mass Media

We can't imagine our life without mass media: newspapers, magazines, books, radio, television, films, records, tapes, etc. The impact of all mass media is very strong.

News is not what happens – it is what you see or read in mass media. In other words, mass media shapes public opinion. Sometimes it's good, but sometimes it's terribly bad.

TV is one of the most popular mass media in the contemporary world. There are many arguments for & against TV. Television has both advantages & disadvantages, positive & negative influence.

TV keeps us informed about current events in different parts of the world. The most distant countries and the strangest customs are brought right into our sitting room. There are many educational programmes that give us ideas about right & wrong, good & bad. Television helps to increase the popularity of sports. The popularity of professional football has soared largely because of television. Television plays its greatest role in presidential races. Everybody knows that today many candidates reach more voters through a single TV appearance than through all the in-person

campaigning they do. Different political talk-show programmes are extremely popular nowadays & they capture people's attention.

But negative effect of television is also great indeed. It occupies a good deal of our spare time. Our parents sit for hours before the box and don't want to go to the theatres or museums, speak to their friends, or play with their children. And children are unwilling to do their home assignment, read books or go outside. They prefer to watch their favourite programmes or films on «telly». TV begins to dominate our lives. We gradually become TV addicts. One more harmful effect results when people fail to achieve the success they see on TV and become dissatisfied or bitter.

Good or bad television brings the world into our home and brings us closer to other people. Besides, it is good company for people who live alone. TV changes our language, stimulates our emotions, informs our intellect, extends our knowledge, influences our ideas and provides vital food for our imagination. We must realize that TV in itself is neither good nor bad. It's up to us to decide which advantages we can make of it.

Организационно-педагогические условия реализации учебной дисциплины:

а) Кадровые условия

Для организации процесса обучения привлекаются научно-педагогические работники из числа профессорско-преподавательского состава, имеющие ученую степень и ученое звание, а также высококвалифицированные специалисты из числа практиков, необходимых для освещения отдельных тематических блоков, имеющих практическое значение.

б) Материально-технические условия реализации учебной дисциплины

Наименование специализированных учебных помещений	Виды учебных занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения, электронных информационных ресурсов
Учебная аудитория 407	Лекции	Рабочие места на каждого слушателя, доска, компьютер, мультимедийный проектор, экран для показа презентаций.
Компьютерный класс	Лекции	Персональные компьютеры с лицензионным пакетом программ Microsoft Office, лицензионной версией справочной правовой системы «Консультант плюс», доступом к сети Интернет

в) Учебно-методическое и информационное обеспечение учебной дисциплины

Учебная литература:

Багана, Ж. Национальные особенности межкультурной коммуникации: теория и практика: [16+] / Ж. Багана, Н.И. Дзенс, Ю.Н. Мельникова. – Москва: ФЛИНТА, 2020. – 384 с. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=603170>. – ISBN 978-5-9765-4276-1.

Борисова, Е.Н. Введение в межкультурную коммуникацию: учебно-методическое пособие / Е.Н. Борисова. – Москва: Согласие, 2015. – 96 с.: табл., ил. – (Языковая культура музыканта). – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=430106>. – ISBN 978-5-906709-28-8.

Зинченко, В. Г. Межкультурная коммуникация: от системного подхода к синергетической парадигме / В. Г. Зинченко, В. Г. Зусман, З. И. Кирнозе. – 2-е изд., стер. – Москва: ФЛИНТА, 2016. – 224 с. URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=79344>. ISBN 978-5-89349-472-3

Китова, Е.Т. Межкультурная коммуникация=Cross-cultural communication: учебное пособие: [16+] / Е.Т. Китова, Е.Ю. Камышева; Новосибирский государственный технический университет. – Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2016. – 52 с. : ил., табл. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=575441>. – ISBN 978-5-7782-2843-6.

Марков, В.И. Межкультурная коммуникация: учебное пособие / В.И. Марков, О.В. Ртищева; Министерство культуры Российской Федерации, Кемеровский государственный институт культуры, Социально-гуманитарный институт, Кафедра культурологии. – Кемерово: Кемеровский государственный институт культуры (КемГИК), 2016. – 111 с. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=472671>. – ISBN 978-5-8154-0354-3.

Паршукова, Г. Б. Основы теорий коммуникаций: теории и модели коммуникаций: / Г. Б. Паршукова; Новосибирский государственный технический университет. – Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2017. – 71 с. URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=576452>. ISBN 978-5-7782-3287-7.

Этнолингвокультурология: учебное пособие:/ сост. Т.С. Вершинина, М.О. Гузикова, О.Л. Кочева; Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б. Н. Ельцина. – 2-е изд., стер. – Москва: Флинта: Уральский федеральный университет (УрФУ), 2017. – 81 с. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482396>. – ISBN 978-5-9765-3369-1. - ISBN 978-5-7996-1985.

Информационно-справочные системы и профессиональные базы данных:

КиберЛенинка, российская научная электронная библиотека. URL: <https://cyberleninka.ru/>.

eLIBRARY.RU, российский информационно-аналитический портал. URL: <https://www.elibrary.ru/defaultx.asp>.

WolframAlpha, база знаний и набор вычислительных алгоритмов. URL: <https://www.wolframalpha.com/>.

2.2.2. Практикум по культуре речевого общения

Наименование тем раздела/ модуля/ учебной дисциплины/ стажировки	Содержание лекций (количество часов)	Виды и содержание практических занятий (количество часов)	Виды и содержание внеаудиторной работы (количество часов)
1	2	3	4
Введение в дисциплину Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка. Дискурсивные способы знакомства и рассказа о себе	-	Роль и место дисциплины в образовательной траектории обучающихся по ОПОП ВО. Основные языковые средства английского языка, необходимые для знакомства с иностранцем. Разыгрывание коммуникативных ситуаций с целью знакомства в зависимости от условий взаимодействия (разговор-знакомство при личной встрече / по телефону / скайпу). Составление связных, структурированных высказываний по темам «Семья» и «Лучший друг» (12 часов)	Выполнение практических заданий (12 часов)

<p>Английский – язык международного общения</p>	<p>-</p>	<p>Понятия стереотипа и межкультурного диалога, основные стереотипы англоязычной среды. Этические и нравственные нормы поведения, принятые в англоязычном социуме. Значение владения иностранным языком для преодоления влияния стереотипов и осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения. Особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения на английском языке. Выделение релевантной информации в тексте «Глобальный английский» и выбор языковых средств для передачи основного содержания текста на английском языке. (12 часов)</p>	<p>Выполнение практических заданий (12 часов)</p>
<p>Обсуждение стилей общения и способов проведения досуга</p>	<p>-</p>	<p>Основные языковые средства английского языка по теме «Стили общения» и их использование для выражения своих мыслей по теме «Мой стиль общения». Составление связного, структурированного высказывания по теме «Свадебные традиции в разных странах». Разыгрывание коммуникативных ситуаций планирования проведения досуга применительно к целям взаимодействия (приглашение в гости). (12 часов)</p>	<p>Выполнение практических заданий (12 часов)</p>
<p>Разработка туристических маршрутов для иностранцев по России</p>	<p>-</p>	<p>Основные языковые средства английского языка по теме «Туризм» и их использование для разработки туристических маршрутов для проведения экскурсий для иностранцев по России. Разыгрывание коммуникативных ситуаций, возникающих при полетах на самолете. (12 часов)</p>	<p>Выполнение практических заданий (12 часов)</p>
<p>Обсуждение значимости туризма в жизни человека</p>	<p>-</p>	<p>Языковые средства по теме «Туризм». Выделение релевантной информации в тексте «Обломки Мачу Пикчу» и выбор языковых средств для передачи основного содержания текста на английском языке. Разыгрывание коммуникативных ситуаций при регистрации на рейс в аэропорту и нахождении на борту самолета. Составление связного, структурированного высказывания по</p>	<p>Выполнение практических заданий (12 часов)</p>

		теме «Туристические пути» и «Райский отпуск». (12 часов)	
Коммуникативные ситуации в кафе/ресторане	-	Выбор языковых средств английского языка для разыгрывания коммуникативных ситуаций в кафе/ресторане в зависимости от условий взаимодействия (заказ столика на определенное время, выбор блюд). Использование разнообразных языковых средств при планировании тематического ресторана. Выделение релевантной информации в тексте «История кофе» и выбор языковых средств для передачи основного содержания текста на английском языке. (12 часов)	Выполнение практических заданий (12 часов)
Анализ и обсуждение англоязычных художественных произведений по различным темам коммуникации	-	Выявление композиционных элементов текста (<i>введение, основная часть, заключение</i>) и основных способов выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания, сверхфразовыми единствами и предложениями. Выделение релевантной информации в тексте и выбор языковых средств для передачи основного содержания текста на английском языке. (12 часов)	Выполнение практических заданий (12 часов)
Влияние культуры на преодоление стереотипов в межкультурном общении	-	Языковые средства английского языка по теме «Культура» и их использование при обсуждении влияния американского кино / реалити шоу на культурную жизнь в России. Выделение релевантной информации в тексте «История премии «Оскар»» и выбор языковых средств для передачи основного содержания текста на английском языке. Разыгрывание коммуникативных ситуаций при заказе билетов на культурное мероприятие. Составление связного, структурированного высказывания по теме «Культурная жизнь в Самаре». Написание обзора фильма с использованием языковых клише, соответствующих данной форме письменной коммуникации. (12 часов)	Выполнение практических заданий (12 часов)

<p>Коммуникация в контексте обсуждения проблем здоровья</p>	<p>-</p>	<p>Языковые средства английского языка в коммуникативном контексте «Здоровье». Выделение релевантной информации в тексте «Как справиться со стрессом» и выбор языковых средств для передачи основного содержания текста на английском языке. Разыгрывание сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации при обращении за медицинской помощью за рубежом с использованием этикетных формул устного общения, соответствующих данной коммуникативной ситуации. (12 часов)</p>	<p>Выполнение практических заданий (12 часов)</p>
<p>Обсуждение глобальных проблем современного мира</p>	<p>-</p>	<p>Языковые средства английского языка в коммуникативном контексте «Глобальные проблемы современности». Свободная дискуссия о путях преодоления стереотипов и осуществления межкультурного диалога по глобальным проблемам современного мира и вопросам защиты окружающей среды. Выделение релевантной информации в тексте «Знаменитые исследователи» и выбор языковых средств для передачи основного содержания текста на английском языке. (12 часов)</p>	<p>Выполнение практических заданий (12 часов)</p>
<p>Сравнение образа жизни в англоязычном социуме и в России с целью преодоления влияния стереотипов и осуществления межкультурного диалога</p>	<p>-</p>	<p>Поиск информации об основных стереотипах, касающихся образа жизни и норм поведения, принятых в англоязычном социуме и в России. Языковые средства английского языка в коммуникативном контексте «Образ жизни. Этапы жизненного пути». Использование разнообразных языковых средств для выражения своих мыслей при написании эссе на тему «Что значит быть русским?». Составление связного, структурированного высказывания по теме «Знаменитые долгожители». Разыгрывание сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации при обмене первыми впечатлениями о новом знакомом (в зависимости от условий коммуникации – новый студент в группе / сосед по комнате). (12 часов)</p>	<p>Выполнение практических заданий (12 часов)</p>

Использование этикетных формул устной коммуникации при обсуждении жилья и приглашении в гости	-	Языковые средства английского языка по теме «Виды жилья» и их использование при описании своего дома и подготовке презентаций по теме «Необычные дома». Составление связного, структурированного высказывания по теме «Дом моей мечты». Разыгрывание сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации при приглашении в гости с использованием этикетных формул, соответствующих данной коммуникативной ситуации. (12 часов)	Выполнение практических заданий (12 часов)
---	---	--	--

Оценка качества освоения учебной дисциплины:

Форма промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация в форме тестирования. Аттестация проводится преподавателем, вид аттестации письменный, выполнение теста.

Оценка проводится по каждому блоку контрольного задания по 100-балльной шкале.

Результат промежуточной аттестации	Оценка результатов обучения по дисциплине
0–49	неудовлетворительно (не зачтено)
50-69	удовлетворительно (зачтено)
70-89	хорошо (зачтено)
90-100	отлично (зачтено)

Оценочные материалы

Типовое контрольное задание 1

БЛОК 1 – ПРОВЕРКА ЗНАНИЙ

Выбрать **ОДИН** правильный ответ

1 Выберите вариант ответа, соответствующий цели коммуникации:

A: Can I buy tickets for the tour here?

B: a That sounds good.

b Yes, certainly.

c Enjoy your visit.

2. Выберите релевантные языковые средства для ответа на вопрос:

A: When would you like to go?

B: a It's valid for 7 days.

b This evening if possible.

c You can choose your own time.

3 Выберите вариант ответа, соблюдая семантическую и коммуникативную преемственность между высказываниями:

A: How many tickets would you like?

B: a One adult please.

- b It's £20 then.
c Here you are.
- 4 Выберите релевантные языковые средства для ответа на вопрос:
A: Where does the tour start from?
B: a At the entrance.
b Every half hour.
c That's £42.50 then
- 5 Выберите вариант ответа, соответствующий цели коммуникации:
A: Thank you for your help.
B: a That's right.
b My pleasure.
c I'm sorry to hear that.
- 6 Выберите вариант ответа, соответствующий цели коммуникации:
A: Hello. How can I help?
B: a I had to work late at short notice.
b I'd like to rearrange my appointment.
c When was it scheduled for?
- 7 Выберите релевантные языковые средства для ответа на вопрос:
A: When would you like to rearrange it for?
B: a How about Friday the 2nd at 11am?
b See you on the 11th.
c I hope things get better soon.
- 8 Выберите вариант ответа, соблюдая семантическую и коммуникативную преемственность между высказываниями:
A: I'm stuck in traffic and can't get there in time.
B: a What time was your appointment?
b I'm sorry that time is booked.
c I'm afraid that time isn't available.
- 9 Выберите вариант ответа, соблюдая семантическую и коммуникативную преемственность между высказываниями:
A: What time was your lesson?
B: a It was supposed to be at 3pm today.
b Next Monday at 1pm, if possible?
c Great. Thank you very much.
- 10 Выберите вариант ответа, соответствующий цели коммуникации:
A: Could you come in on Tuesday at 9am?
B: a That time is unavailable.
b That should be fine.
c You're welcome.

БЛОК 2 – ПРОВЕРКА УМЕНИЙ

2.1. Выберите релевантное языковое средство, поставив глаголы в скобках в одну из грамматических форм present simple или present continuous для формулирования корректного высказывания, а затем установите соответствие между предложениями и описанием условий коммуникации.

1. Gabriel (watch) the 8 o'clock news every evening.	A. a general truth or law of nature
2. The brave man (jump) into the fire and (save) the child.	B. timetable or schedule
3. The storm (grow) more violent by the minute.	C. temporary situation
4. When a volcano (erupt), lava	D. daily routine

(flow) out of its crater.	
5. That gash in your leg (bleed) too much; it needs stitches.	E. changing or developing situation
6. What time (Sports line/start)?	F. narration

2.2. Выберите релевантное языковое средство, поставив глаголы в скобках в одну из грамматических форм present simple или present continuous для формулирования корректного высказывания, а затем установите соответствие между предложениями и описанием условий коммуникации.

1. Chris (eat) chocolate when he's nervous.	A. expressing annoyance for a frequently repeated action
2. Why (you/ always/call) us so late at night?	B. action happening at or around the moment of speaking
3. Experts (fly) in later today to assess the extent of the damage.	C. habit
4. Paul (not/work) this week; he's on holiday leave.	D. permanent state
5. People who (live) in coastal areas are most at risk when a tsunami hits.	E. sports commentary
6. Jamieson (pass) the ball to Harris, who (shoot) the winning 3-point basket for his team.	F. fixed arrangement in the near future

2.3. Установите соответствие между заголовками А – F и текстами писем 1 – 5, опубликованными в журнале для изучающих английский язык, учитывая особенности коммуникативного контекста. (В задании один заголовок лишний).

- A. PROBLEMS WITH TEACHING METHODS**
- B. MAKING IT EASIER TO UNDERSTAND**
- C. STUDYING WITH OR WITHOUT A TEACHER**
- D. COMMUNICATION PROBLEMS**
- E. EXAMINATION RESULTS**
- F. ENGLISH PEOPLE'S MISTAKES**

1. I'm a 24-year-old business student from Malaysia and I've been going to English classes at night school for the past 5 years. Up to now I've thought that I'm a good student. Last month I went to Britain. Nobody could understand me and I couldn't understand them. What went wrong? My English teacher is very good and I always get the highest mark for my grammar test.

2. I'm writing to ask your opinion on my problem. My English teacher never corrects my mistakes when I'm speaking. Isn't that her job? How am I going to learn to speak better? Also she's always telling me that I should forget all the rules of grammar that I learnt when I was younger.

3. I am looking after two small English children. I love my job but the way that English people speak is a little surprising. For example, I often hear them say things like 'more friendlier', and I thought it should be 'more friendly'. Many of them say 'we was' instead of 'we were'. Can you explain this? Would it be impolite of me to correct them?

4. I have been studying English for three years. I'm quite good at reading and writing but listening is very difficult for me. My teacher suggested that I listen to the BBC World Service every day in order to understand English better. The problem is that it's hard for me to understand every word. Do you have any ideas about how to make listening to the radio less difficult? I like to listen to news very much.

5. I have studied English for five years at school but for the past six months I have been using the Internet and books to learn. There are lots of materials to choose but I'm not sure what is best for me and how I should use them. I really would like to take some international examination but don't know

how to study without help. Should I take a course in my local school – which is a little expensive for me now – or is it possible to prepare for the exam on my own?

2.4. Установите соответствие между темами А–Н и текстами 1–7, учитывая особенности коммуникативного контекста и использованные основные языковые средства. (В задании одна тема лишняя).

- A. Education**
- B. Way of life**
- C. Public transport**
- D. Geography**

- E. Places to stay in**
- F. Favourite food**
- G. Hot spots for kids**
- H. Nightlife**

1. Denmark, a small kingdom in northern Europe, has a lot of interesting places for tourists with children. For example, Legoland, a theme park, has become the largest tourist attraction in Denmark outside its capital Copenhagen. And Copenhagen itself is world famous for its Tivoli Gardens amusement park, which opened in 1843 in the heart of the city. The park offers ballet and circus performances, restaurants, concerts, and fireworks displays.

2. Denmark is the smallest Scandinavian country, consisting of the Jutland peninsula, north of Germany, and over 400 islands of various sizes, some inhabited and linked to the mainland by ferry or bridge. Throughout the country, low hills provide a constant change of attractive views; there are also cool and shady forests of beech trees, large areas of open land covered with rough grass, a beautiful lake district, sand dunes and white cliffs on the coast.

3. More than four-fifths of all Danes live in towns. The main cities represent a combination of medieval buildings, such as castles and cathedrals, and modern office buildings and homes. Denmark's high standard of living and wide-ranging social services guarantee that the cities have no poor districts. Most people in the cities live in flats. But in the suburbs many also live in single-family houses.

4. Denmark's fine beaches attract many visitors, and there are hotels and pensions in all major seaside resorts. Besides, excellent inns are to be found all over the country. Some are small and only serve local travellers, but others are adapted to the tourist and have established reputations for both international dishes and local specialities. There are also private rooms to let, usually for one night, and chalets all over Denmark.

5. There is a wide selection of places to go out in the evening, particularly in Copenhagen. Jazz and dance clubs in the capital city are top quality and world-famous performers appear regularly. There are numerous cafes, beer gardens and speciality beer bars. Entertainment available includes opera at the recently opened opera house in Copenhagen, ballet and theatre at a number of places in the larger cities, and live music of all kinds.

6. Most Danes eat four meals a day - breakfast, lunch, dinner, and a late-evening supper. Breakfast generally consists of cereal, cheese, or eggs. Dinner, which includes fish or meat, is usually the only hot meal. A traditional Danish dinner consists of roast duckling stuffed with apples, served with red cabbage and boiled potatoes. The other Danish meals consist mostly of sandwiches.

7. Almost all adult Danes can read and write. Danish law requires children to attend nine years of school. Primary school consists of the first seven grades, and secondary school lasts from three to five years. A five-year secondary school student can enter a university. Denmark has three universities. The University of Copenhagen is the oldest and largest. It was founded in 1479 and has about 24,000 students.

2.5. Прочитайте текст и заполните пропуски 1–5 частями предложений, обозначенными буквами А–F, учитывая семантические, коммуникативные и структурные связи в тексте. (Одна из частей в списке А–F лишняя).

Do you speak English?

When I arrived in England I thought I knew English. After I'd been here an hour I realized that I did not understand one word. In the first week I picked up a tolerable working knowledge of the language and the next seven years convinced me gradually but thoroughly that I 1

_____, let alone perfectly. This is sad. My only consolation being that nobody speaks English perfectly.

Remember that those five hundred words an average Englishman uses are 2 _____. You may learn another five hundred and another five thousand and yet another fifty thousand and still you may come across a further fifty thousand 3 _____.

If you live here long enough you will find out to your greatest amazement that the adjective *nice* is not the only adjective the language possesses, in spite of the fact that 4 _____. You can say that the weather is nice, a restaurant is nice, Mr. Soandso is nice, Mrs. Soandso's clothes are nice, you had a nice time, and all this will be correct.

Then you have to decide on your accent. The easiest way to give the impression of having a good accent or no foreign accent at all is to hold an unlit pipe in your mouth, to mutter between your teeth and finish all your sentences with the question: "isn't it?" People will not understand much, but they are accustomed to that and they will get a 5 _____.

- A. whatever it costs
- B. most excellent impression
- C. you have never heard of before, and nobody else either
- D. in the first three years you do not need to learn or use any other adjectives
- E. would never know it really well
- F. far from being the whole vocabulary of the language

БЛОК 3 – ПРОВЕРКА НАВЫКОВ

3.1. Подготовьте связное, структурированное высказывание с целью коммуникации по теме «Образование в Европе», используя изученные языковые средства английского языка для выражения своих мыслей. **Время выполнения задания – 10 минут. Время воспроизведения монолога – 3-4 минуты.**

Типовое контрольное задание 2

БЛОК 1 – ПРОВЕРКА ЗНАНИЙ

Выбрать ОДИН правильный ответ

- 1.1. Выберите релевантное языковое средство:
Teachers often... to work in the evenings and at weekends.
a) have b) have got c) must d) need
- 1.2. Выберите релевантное языковое средство:
How many television... do they have in your country?
a) canals b) numbers c) ways d) channels
- 1.3. Выберите релевантное языковое средство:
... he is very generous; he can be a bit arrogant at times.
a) despite b) although c) in spite of d) moreover
- 1.4. Выберите релевантное языковое средство с учетом нейтрального регистра общения на английском языке:
She is hard-working and efficient. ..., she has had several years' experience of this kind of work.
a) furthermore b) not only c) however d) as well as
- 1.5. Выберите релевантное языковое средство:
Despite... a little arrogant, he is actually extremely shy.
a) he seems b) of seeming c) seeming d) to seem
- 1.6. Выберите релевантное языковое средство с учетом основных стереотипов англоязычной среды:
I was feeling very tired... I made up my mind not to go to the party.

- a) but b) so c) because d) as
- 1.7. Выберите вариант ответа, соответствующий цели коммуникации:
I won't be able to come to the party ... someone can give me a lift
a) if b) unless c) provided d) as long as
- 1.8. Выберите вариант ответа, учитывая семантическую и структурную преемственность между частями высказывания:
If I hadn't gone to bed so late I ... so tired this morning
a) wouldn't have felt b) hadn't felt c) wouldn't be feeling d) didn't feel
- 1.9. Выберите вариант ответа, учитывая основные модели взаимодействия участников межкультурной коммуникации на английском языке:
I know you're upset about breaking up with Tony but there are plenty more... .
a) horses in the stable b) cows in the field c) tigers in the zoo d) fish in the sea
- 1.10. Выберите вариант ответа, учитывая семантическую и структурную преемственность между частями высказывания:
If you... a cloth over the cage, the parrot falls asleep
a) will put b) put c) had put d) would put

БЛОК 2 – ПРОВЕРКА УМЕНИЙ

2.1. Выберите адекватную форму слова в скобках для формулирования семантически и структурно связного высказывания на английском языке в соответствии с коммуникативным контекстом (тема “Глобализация”) с целью осуществления межкультурного диалога в профессиональной сфере общения:

It is no exaggeration to say that the world has become a global village. Modern methods of 1) ... (communicate) have made the world much smaller and the problems we face such as 2) ... (pollute) are not restricted to this country. The 3) ... (destroy) of the rainforests in Brazil is everyone's problem and the 4) ... (starve) which is common in many African countries is a challenge for Europe too. The 5) ... (extinct) of rare species is a 6) ... (tragic) for the planet as a whole and the exhaustion of oil supplies will shake the 7) ... (found) of the world's economy. The 8) ... (protect) of the environment is the responsibility of all nations, rich and poor. However, uncontrolled economic 9) ... (compete) between strong and weak nations leads to the 10) ... (create) of greater inequality between the rich and poor nations of the world.

2.2. Выберите релевантное языковое средство неофициального регистра общения для формулирования семантически и структурно связного высказывания на английском языке в соответствии с коммуникативным контекстом «Одежда, которую мы носим» с целью осуществления межкультурного диалога в общей сфере общения:

Without realizing it, the clothes we choose to 1) ... , tell other people a lot about 2) We often judge people by 3) ... they are wearing. 4) ... example, people dressed 5) ... expensive clothes are thought to 6) ... wealthy. Our shoes, accessories and jewellery, all tend to 7) ... an impression of our social class and personality. Similarly, our choice of clothes also depends 8) ... our age and who we are influenced 9) On the other 10) ... , we do not always have a chance to choose our clothes.

2.3. Выберите релевантное языковое средство, поставив глаголы в скобках в одну из грамматических форм: Present Continuous, Present Simple, “be going to” или “will” для формулирования корректных высказываний участников межкультурной коммуникации на английском языке с учетом семантической, структурной и коммуникативной преемственности между высказываниями, неофициального регистра и этикетных формул устного общения:

Sam: Shall we go to the cinema?

Claire: Sorry, I can't. I 1) (go) out with Peter tonight. He 2) (pick) me up at 8 o'clock.

Sam: I 3) (go) on my own then, or maybe I 4) (ring) Sue to see if she 5)

(want) to come.

Claire: That's a good idea. 6) (you / go) to the cinema in Green Street? I 7) (think) "Batman" is on there.

Sam: Yes, I 8) (probably / go) there. I 9) (phone) and see what time the film 10) (start).

2.4. Заполните пропуски в диалоге лексико-грамматическими формами "used to" или "didn't use to" для формулирования корректных высказываний участников межкультурной коммуникации на английском языке с учетом семантической, структурной и коммуникативной преемственности между высказываниями, неофициального регистра и этикетных формул устного общения:

Mrs. Barnes : Do you want a cup of tea, Jenny?

Jenny : No thanks, mum. Have you got any coffee instead?

Mrs. Barnes : But you 1) like coffee. You 2) drink tea.

Jenny : Yes, but I like it now. Could you put some sugar in it?

Mrs. Barnes : You 3) take sugar. You 4) say it would make you put on weight. Do you want some cornflakes?

Jenny : Haven't you got any croissants?

Mrs. Barnes : You 5) be so fussy before you went to Paris.

2.5. Выберите релевантное языковое средство, поставив глаголы в скобках в одну из грамматических форм the infinitive или -ing form для формулирования семантически и структурно связного высказывания на английском языке в соответствии с коммуникативным контекстом с целью осуществления межкультурного диалога в общей сфере общения:

My mother is an amazing woman. She is 87 years old and she still enjoys 1) (go out) for a walk every day. She doesn't mind 2) (do) all her housework and she's glad 3) (help) her elderly neighbours when they can't 4) (go) to the shops. She's too old 5) (dig) the garden any more – she stopped 6) (do) that last year – but she's still healthy enough 7) (mow) the grass! In the summer she still goes 8) (swim) when it's warm. She often says, "It's no good 9) (be) alive if you don't enjoy yourself". I'd love 10) (be) like my mother when I'm her age.

БЛОК 3 – ПРОВЕРКА НАВЫКОВ

3.1. Напишите свое резюме и заявление о приеме на работу (на должность переводчика), используя разнообразные языковые средства, письменные этикетные формулы английского языка и учитывая особенности официального регистра общения на английском языке. **Время выполнения задания – 40 минут.**

Организационно-педагогические условия реализации учебной дисциплины:

а) Кадровые условия

Для организации процесса обучения привлекаются научно-педагогические работники из числа профессорско-преподавательского состава, имеющие ученую степень и ученое звание, а также высококвалифицированные специалисты из числа практиков, необходимых для освещения отдельных тематических блоков, имеющих практическое значение.

б) Материально-технические условия реализации учебной дисциплины

Наименование специализированных учебных помещений	Виды учебных занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения, электронных информационных ресурсов
---	----------------------	--

Учебная аудитория 407	Практические занятия	Рабочие места на каждого слушателя, доска, компьютер, мультимедийный проектор, экран для показа презентаций.
Компьютерный класс	Практические занятия	Персональные компьютеры с лицензионным пакетом программ Microsoft Office, лицензионной версией справочной правовой системы «Консультант плюс», доступом к сети Интернет

в) Учебно-методическое и информационное обеспечение учебной дисциплины

Учебная литература

Караванова, Н. Б. Английский с нуля: учебное пособие: [16+] / Н. Б. Караванова. – Москва: Прометей, 2020. – 353 с. – (Английский для русских). – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=612076>(дата обращения: 09.07.2021). – ISBN 978-5-907166-83-7. – Текст : электронный.

Качалова, К. Н. Практическая грамматика английского языка с упражнениями и ключами: учебник : [16+] / К. Н. Качалова, Е. Е. Израилевич. – Санкт-Петербург: КАРО, 2018. – 608 с. – Режим доступа: по подписке. – URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574452> (дата обращения: 09.07.2021). – ISBN 978-5-9925-0716-4. – Текст: электронный.

Корелова, Н. Г. Вся грамматика английского языка в таблицах: учебное пособие: [16+] / Н. Г. Корелова. – Москва: ФЛИНТА, 2020. – 160 с.: табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=607268> (дата обращения: 09.07.2021). – ISBN 978-5-9765-4094-1. – Текст: электронный.

Прибыток, И. И. Основы синтаксиса английского языка: учебное пособие: [16+] / И. И. Прибыток. – 3-е изд., стер. – Москва: ФЛИНТА, 2019. – 448 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567073> (дата обращения: 09.07.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-2125-4. – Текст: электронный.

Тихонов, А. А. Грамматика английского языка: просто и доступно: [12+] / А. А. Тихонов. – Москва: ФЛИНТА, 2019. – 240 с.: табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611203> (дата обращения: 09.07.2021). – ISBN 978-5-9765-4144-3. – Текст: электронный.

Информационно-справочные системы и профессиональные базы данных:

КиберЛенинка, российская научная электронная библиотека. URL: <https://cyberleninka.ru/>.

eLIBRARY.RU, российский информационно-аналитический портал. URL: <https://www.elibrary.ru/defaultx.asp>.

LINGUIST List. URL: <https://linguistlist.org/>.

2.2.3. Теория английского языка и перевода

Наименование тем раздела/ модуля/ учебной дисциплины/ стажировки	Содержание лекций (количество часов)	Виды и содержание практических занятий (количество часов)	Виды и содержание внеаудиторной работы (количество часов)
1	2	3	4
Основные понятия теоретической и	Эволюция форм существования изучаемого	Диахрония и синхрония; вариативность	Чтение учебной

прикладной лингвистики (на примере развития английского языка)	языка в ходе его исторического развития. Понятие субстрата, суперстрата, конвергенции и дивергенции. (2 часа)	парадигматическая, территориальная, социальная и функциональная (2 часа)	литературы Выполнение практических заданий (4 часа)
Основные закономерности, принципы и методы теоретической и прикладной лингвистики (на примере английского языка)	Сравнительно-исторический метод в изучении истории языка. Периодизация истории изучаемого языка. Принципы периодизации: экстралингвистический, основанный на фактах внешней истории языка и народа; внутрилингвистический, предложенный Г. Суитом (1874) (2 часа)	Основные периоды развития английского языка (2 часа)	Чтение учебной литературы Выполнение практических заданий (4 часа)
Основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления. Понятийный аппарат теоретической грамматики на примере английского языка. Философские основы теоретической грамматики.	Системность языка в целом и грамматики в частности. Понятийный аппарат языковых единиц. Типы грамматических категорий: имманентные и рефлективные категории/ закрытые и трансгрессивные категории, категории постоянного и переменного признака. Оппозиционное представление грамматических категорий (2 часа)	Типы грамматических категорий: имманентные и рефлективные категории/ закрытые и трансгрессивные категории, категории постоянного и переменного признака (2 часа)	Чтение учебной литературы Выполнение практических заданий (4 часа)
Понятийный аппарат лексикологии в структуре теоретической и прикладной лингвистики. Философские основы лексикологии. Лексическая система современного английского языка	Предметы и разделы лексикологии. Понятийный аппарат лексикологии в структуре теоретической и прикладной лингвистики. Структурный, семантический и функциональный аспекты в изучении слова как единицы языка. Методы лексикологического исследования, теории и подходы различных лингвистических направлений. Источники и процесс формирования словарного состава английского языка (2 часа)	Общая характеристика словарного состава современного английского языка. Словарный состав английского языка как система, закономерности функционирования этой системы. Изменение словарного состава как социолингвистическое явление. Семантические связи слов в лексической системе современного английского языка. Семантические классы лексических единиц и семантические группировки словарных единиц: семантические поля,	Чтение учебной литературы Выполнение практических заданий (4 часа)

		лексико-грамматические классы слов, лексико-семантические группы слов, тематические группы слов. Гиперо-гипонимические ряды и группы слов. Место омонимии в системе лексикона английского языка. Синонимия и синонимические ряды. Антонимия и антонимические пары и группы (2 часа)	
Теория перевода как наука. Понятийный аппарат теории перевода.	Перевод как наука. Разделы науки о переводе и виды перевода. Перевод как один из видов речевой деятельности. Структура речевого акта: источник, получатель, речевое произведение, речевая ситуация. Контекст. Коммуникативная цель текста. Коммуникативная установка и структура направленной информации: интеллектуальная, эмоциональная, волевая, эстетическая информация. Понятие единицы перевода (2 часа)	Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Прагматическая адаптация текста (2 часа)	Чтение учебной литературы Выполнение практических заданий (4 часа)
Трансформации, обусловленные системными расхождениями английского и русского языков	Предпереводческий анализ текста. Ложные друзья переводчика. Перевод безэквивалентной лексики (реалий, имен собственных). Транскрипция, транслитерация, калькирование. Передача артикля, инфинитива, модальности и модальных форм, атрибутивных цепочек. Значение контекста при переводе многозначных слов. Конкретизация, генерализация, модуляция значений, описательный и антонимический перевод. Перевод терминов.	Стратегии и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра текста (2 часа)	Чтение учебной литературы Выполнение практических заданий (4 часа)

	Аббревиатуры, типы аббревиатур и способы их передачи при переводе. Коммуникативно-прагматический подход к русской и английской пунктуации. (2 часа)		
Типичные ситуации и основные сферы устного и письменного перевода	Виды письменного перевода (художественный, технический, экономический, юридический, медицинский, научно-технический, таможенный перевод, перевод сайтов, игр, этикеток, ресторанных меню). Виды устного перевода (синхронный, последовательный, перевод с листа, коммунальный перевод, конференц-перевод) (2 часа)	Промежуточные формы устного перевода (медиаперевод, перевод в СМИ, телефонный перевод, перевод переговоров, межъязыковое/межкультурное посредничество в бизнес-сфере) (2 часа)	Чтение учебной литературы Выполнение практических заданий (4 часа)
Особенности перевода официально-деловых документов.	Виды деловых текстов (коммерческая корреспонденция, юридические акты, дипломатическая почта; внутренняя служебная переписка предприятий и организаций; личные документы граждан). Характерные черты деловых документов. (2 часа)	Особенности перевода деловых текстов. Трансформации при переводе официально-деловых документов (передача восклицаний и обращений, клише и формул вежливости) (2 часа)	Чтение учебной литературы Выполнение практических заданий (4 часа)
Нормы поведения, профессиональной этики и этикета переводчика.	Деловой этикет переводчика. Переводческий этикет по отношению к заказчику перевода. Профессиональный этикет переводчика по отношению к переводческим бюро. Моральный кодекс переводческой деятельности. Профессиональный кодекс члена Союза переводчиков России. (2 часа)	Нормативно-правовые акты, касающиеся профессионального перевода (ТК РФ, Федеральный Закон «О порядке выезда из РФ и въезда РФ», Устав общероссийской общественной организации «Союз переводчиков России», стандарты EN 15038:2006 Translation Service - Service Requirements и ASTM F2575-06). (2 часа)	Чтение учебной литературы Выполнение практических заданий (4 часа)

Оценка качества освоения учебной дисциплины:

Форма промежуточной аттестации

Оценка проводится по каждому блоку контрольного задания по 100-балльной шкале.

Результат промежуточной аттестации	Оценка результатов обучения по дисциплине
0–49	неудовлетворительно (не зачтено)
50-69	удовлетворительно (зачтено)
70-89	хорошо (зачтено)
90-100	отлично (зачтено)

Оценочные материалы

Типовое контрольное задание

БЛОК 1 – ПРОВЕРКА ЗНАНИЙ

Выбрать ОДИН правильный ответ

1.1. Преобразование сообщения на исходном языке в сообщение на другом языке – это...

- a. трансформация
- b. перевод
- c. калькирование
- d. коммуникация

1.2. Германистика – это комплекс научных дисциплин, связанных с изучением языка, литературы, истории, материальной и духовной культуры германоязычных народов. Кто основал это направление в науке?

- a. Фердинанд де Соссюр
- b. Брайдж Качру
- c. Якобс и Вильгельм Гримм
- d. Расмус Кристиан Раск

1.3. Фонема это:

- a. звук, артикуляция которого подразумевает переход от одного гласного звукотипа к другому
- b. кратчайшая звуковая смысловоразличительная единица данного языка
- c. кратчайшая единица письменной речи
- d. письменный знак для обозначения звука речи

Выбрать ВСЕ правильные ответы (больше одного)

1.4. Основная функция информативного перевода заключается в передаче...

- a. текстов научных жанров
- b. художественно-эстетического воздействия
- c. официально-делового стиля
- d. общественно-политического характера.

1.5. Прагматическая адаптация при переводе предполагает ...

- a. внесение необходимых изменений в текст перевода
- b. сокращение некоторых элементов текста оригинала
- c. сознательный отход от оригинала

d. *адаптация текста перевода для постороннего реципиента*

1.6. К грамматическим трансформациям относят...

- a. *синтаксическое уподобление*
- b. *поиск словарных соответствий*
- c. *членение и объединение предложений*
- d. *грамматические замены*

Заполнить пропуски

1.7. Переводчик, по этикету, находится _____ от говорящего.

1.8. Устный перевод считается адекватным, если он передает суть и форму оригинала на _____ процентов.

1.9. Переводчик, находясь в качестве _____, не должен выражать свое личное мнение.

1.10. Переводчик должен обладать знанием иностранного языка на уровне, близком к _____, а также знанием культуры народа, говорящего на этом языке, т.е. обладать фоновыми знаниями.

БЛОК 2 – ПРОВЕРКА УМЕНИЙ

2.1. Установите соответствие между коммуникативной целью и текстом оригинала

- The city council is going to build a new parking site under the park over there. - Oh no, why are they going to do that? It's terrible. - You think so? I think it's a very good idea, actually. - On the contrary, I think it's a disaster.	оценка
Professor Jane Jones is one of the leading figures in the field of Social Science Studies, both nationally and internationally and would be an admirable and useful addition to the Academy's Fellowship.	презентация
When I worked as a manager in retail, I, of course, felt rewarded with each quality customer relationship we gained. It was challenging, though, to direct the daily workload on top of managing my store's business. Had I used an effective customer management tool like the one I'm going to tell you about today, I know it would have made an impactful difference."	выражение мнения
Sending a smile your way Have an awesome day! A smile can open a heart faster than a key can open a door. Smiles are free, so don't save them. Brighten the world with your smile. Good Morning!	жалоба

2.2. Установите соответствие между стратегией перевода и поставленной задачей, стилем и жанром текста

Театральный режиссер заказывает перевод пьесы и просит переводчика не тратить время на отшлифовку диалогов, поскольку он еще не решил, будет ли он вообще ставить эту пьесу, и ему интересно знать, насколько она в принципе сценична, динамична и т.п.	стратегия коммуникативно-равноценного перевода
---	--

По инициативе печатного издания осуществляется перевод публицистического текста, изначально созданного в расчете на восприятие носителей исходного языка.	стратегия терциарного перевода
По инициативе получателя перевода осуществляется перевод технических инструкций, знание содержания которых необходимо получателю переводного текста для осуществления его профессиональной деятельности.	стратегия переадресации

2.3. Междисциплинарность в лингвистике подразумевает привлечение данных (фактов) из других наук для объяснения явлений, связанных с состоянием лингвистических объектов. Данные из каких наук вам потребуются, чтобы описать состояние современных германских языков и их распространение в мире. Соотнесите тезисы с дисциплинами учебного плана:

1 Германские языки делятся на 3 группы: северную, западную и восточную	А Лингвокультурные аспекты речевого взаимодействия
2 Для грамматического строя германских языков характерна тенденция к аналитизму, реализуемая в отдельных языках с разной степенью полноты	Б Межкультурная и социально-личностная коммуникация
3 В современных германских языках общие тенденции развития проявляются в сходствах и различиях между ними	В Прикладное языкознание
4 Развитие германских языков от древности до наших дней связано с многочисленными миграциями их носителей	Г Системные основы первого иностранного языка

2.4. Прочтите текст. Выпишите из текста однородные члены предложения и определите их функцию.

Intersemiotic translation converts the written word into music, paintings, or films. If you think of the screening of well-known books by different directors, you can see different interpretations of the written text. Interlingual translation, moving texts from one language to another, is the translation I shall concentrate on in this paper. It is this type that gives rise to the greatest scrutiny and debates. I used the expression 'moving texts', but I could have employed any one of a large number of metaphors that have been used to describe this activity...In addition to metaphors, translation has attracted an abundance of terminological expressions from faithful through semantic and communicative to domesticating and eroticising, with many other terms in between. However, the earliest terms were probably 'word for word' and 'sense for sense'.

2.5. Прочтите текст, определите его коммуникативную цель и выпишите из текста слова или словосочетания, подтверждающие Ваш выбор.

Wanted a beautiful, tall (5'3" – 5'6"), well qualified 9Engineering CS, CE, Electr./ Telecom., MBA, CFA) bride from educated and reputed Rajput family for a NRI boy working in US as Software professional, completed MS (CS) from US, annual salary Rs. 35 lacks. Father director in power company, Singapore. Permanent house in Gomtinagar Lucknow. We are rajkumar Kashtriya. Interested persons can send the complete biodata and latest photo of the girl alongwith family and relative details at following address : Phone : 00000000 Mobile 000000000000 E-mail : xxxxxxxx@gmail.com

Организационно-педагогические условия реализации учебной дисциплины:

а) Кадровые условия

Для организации процесса обучения привлекаются научно-педагогические работники из числа профессорско-преподавательского состава, имеющие ученую степень и ученое звание, а также высококвалифицированные специалисты из числа практиков, необходимых для освещения отдельных тематических блоков, имеющих практическое значение.

б) Материально-технические условия реализации учебной дисциплины

Наименование специализированных учебных помещений	Виды учебных занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения, электронных информационных ресурсов
Учебная аудитория 407	Лекции практические занятия	Рабочие места на каждого слушателя, доска, компьютер, мультимедийный проектор, экран для показа презентаций.
Компьютерный класс	Лекции практические занятия	Персональные компьютеры с лицензионным пакетом программ Microsoft Office, лицензионной версией справочной правовой системы «Консультант плюс», доступом к сети Интернет

в) Учебно-методическое и информационное обеспечение учебной дисциплины

Учебная литература

Евсюкова, Т.В. Письменный перевод: учебное пособие: [16+] / Т.В. Евсюкова, И.Г. Барабанова ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ), Факультет лингвистики и журналистики. – Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. – 120 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567677>. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7972-2596-6. – Текст: электронный.

Кожаева, М. Г. Revision Tables Student's Grammar Guide=Грамматика английского языка в таблицах: учебное пособие: [16+] / М. Г. Кожаева. – 3-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2021. – 117 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=57958> (дата обращения: 09.07.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-0776-0. – Текст: электронный.

Корелова, Н. Г. Вся грамматика английского языка в таблицах: учебное пособие: [16+] / Н. Г. Корелова. – Москва: ФЛИНТА, 2020. – 160 с.: табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=607268> (дата обращения: 09.07.2021). – ISBN 978-5-9765-4094-1. – Текст: электронный.

Леонович, Е. О. Заметки об английских собственных именах: учебное пособие: [16+] / Е. О. Леонович, О. А. Леонович. – 3-е изд., стер. – Москва: ФЛИНТА, 2020. – 192 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=565065> (дата обращения: 09.07.2021). – ISBN 978-5-9765-1929-9. – Текст: электронный.

Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. – 4-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2018. – 416 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69166>. – Текст : электронный.

Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: [16+] / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. – 3-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2017. – 85 с. – Режим доступа: по

подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-2634-1. – Текст : электронный.

Общая теория перевода: учебное пособие / авт.-сост. С.В. Серебрякова; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. – 154 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482>. – Библиогр. в кн. – Текст: электронный.

Мельник, О.Г. Семинары по теории перевода: учебное пособие / О.Г. Мельник; Южный федеральный университет, Инженерно-технологическая академия. – Таганрог: Южный федеральный университет, 2015. – 64 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461938>. – Библиогр. в кн. – Текст: электронный.

Информационно-справочные системы и профессиональные базы данных:

КиберЛенинка, российская научная электронная библиотека. URL: <https://cyberleninka.ru/>.
eLIBRARY.RU, российский информационно-аналитический портал. URL: <https://www.elibrary.ru/defaultx.asp>.

WolframAlpha, база знаний и набор вычислительных алгоритмов. URL: <https://www.wolframalpha.com/>.

2.2.4. Практический курс профессионально ориентированного перевода

Наименование тем раздела/ модуля/ учебной дисциплины/ стажировки	Содержание лекций (количество часов)	Виды и содержание практических занятий (количество часов)	Виды и содержание внеаудиторной работы (количество часов)
1	2	3	4
Введение в письменный перевод	-	Модели типичных ситуаций и основные сферы профессионального общения. Переводческое задание. Понятие переводческой стратегии. Специфика письменного перевода. Виды письменного перевода. Способы выполнения письменного перевода. Компетенции переводчика. (6 часов)	Выполнение практических заданий (6 часов)
Профессиональная этика	-	Нормы профессиональной этики. Моральные принципы. Особенности поведения переводчика в различных ситуациях профессионального общения. Формулы речевого этикета. Переводческие объединения и профессиональная этика. (6 часов)	Выполнение практических заданий (6 часов)
Лексические нормы при переводе и способы достижения эквивалентности	-	Стратегии, способы и приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. Осуществление письменного перевода различными способами с соблюдением норм лексической эквивалентности. Виды лексических	Выполнение практических заданий (6 часов)

		<p>соответствий. Значение контекста и его виды. Переводческая транскрипция, транслитерация, калькирование. Описательный перевод. Способы передачи имен собственных. Классификация и перевод реалий. Перевод терминов. Типы аббревиатур и способы их передачи в переводе. Перевод свободных словосочетаний. Структурно-семантические особенности словосочетания в английском языке. Перевод многокомпонентных атрибутивных словосочетаний. Перевод связанных (фразеологических) словосочетаний. Перевод необразных фразеологизмов. Способы перевода образных фразеологизмов. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики. Основные виды «ложных друзей» переводчика. Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, целостное преобразование. Опускания, добавления. Прием антонимического перевода. Прием компенсации. (6 часов)</p>	
<p>Грамматические нормы при переводе и способы достижения эквивалентности</p>	<p>-</p>	<p>Стратегии, способы и приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. Изучение грамматических переводческих трансформаций. Перевод пассивных конструкций. Способы перевода глаголов в пассивном залоге – страдательным или действительным залогом в русском языке с обратным порядком слов. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций. Инфинитив в различных функциях. Причастные конструкции, абсолютная причастная конструкция. Глаголы, выражающие побуждение к действию. Лексические средства передачи каузативности. Перевод герундия и герундиальных оборотов, функции герундия в предложении. Способы перевода герундия на русский язык. Актуальное членение</p>	<p>Выполнение практических заданий (6 часов)</p>

		высказываний при переводе. Особенности перевода сложносочиненных и сложноподчиненных предложений. Перевод эмфатических и эллиптических конструкций. (6 часов)	
Стилистические нормы при переводе и способы достижения эквивалентности	-	Стратегии, способы и приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. Перевод экспрессивно-стилистических средств. Передача при переводе фонетических и просодических стилистических приемов: звукоподражания, аллитерации, ритма, рифмы. Передача при переводе лексических стилистических приемов и выразительных средств: метафоры, метонимии, иронии, зевгмы, каламбура, эпитета, оксюморона, антономасии, сравнения, эвфемизма, гиперболы. Передача при переводе восклицаний и обращений, клише и формулы вежливости, пословиц, поговорок, цитат, синтаксических стилистических средств (инверсия, обособленные конструкции, параллельные конструкции, повтор, перечисление, риторический вопрос). (6 часов)	Выполнение практических заданий (6 часов)
Предпереводческий анализ текста	-	Алгоритм выполнения предпереводческого анализа. Предпереводческий анализ и поиск необходимой сопутствующей справочной информации, локализация текста-источника в местный культурный код/терминологию при переводе с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный. Сбор внешних сведений о тексте, определение источника, реципиента, темы, информационного состава текста, его коммуникативного задания и жанрово-стилевой принадлежности. Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода. Оценка единства стиля перевода, фактического изложения и соответствие литературной норме	Выполнение практических заданий (6 часов)

		языка перевода. (6 часов)	
Транслатологическая классификация текстов	-	<p>Классификация типов текстов по информационному составу. Поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе. Тексты разной жанровой направленности с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный. Примарно-когнитивные, примарно-оперативные, примарно-эмоциональные и примарно-эстетические тексты. Основные средства передачи объективности когнитивной информации: атемпоральность, модальность реальности, простое тема-рема-тическое членение, пассивность действия, термины. Основные средства передачи абстрактности. Основные языковые средства выражения оперативной информации. Глагольный императив. Модальные слова. Расширение текста при наличии экзотизмов и других компонентов непереводимости. Основные параметры эмоциональной информации: субъективность, конкретность, образность. Различная темпоральность. Модальность. Личная семантика субъекта. Стилистически окрашенная лексика. (6 часов)</p>	Выполнение практических заданий (6 часов)
Перевод шаблонных документов	-	<p>Виды шаблонных документов. Поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе. Поиск, анализ и классификация информационных источников в соответствии с переводческим заданием. Стратегии перевода шаблонных документов. Клише при переводе личных документов. Создание переводческого глоссария. Перевод личных документов с сохранением коммуникативной цели. Паспорт, свидетельство о браке, свидетельство о рождении, дипломы об образовании, приложения к диплому, сертификаты, справки 2НДФЛ, справки об отсутствии/наличии судимости. Медицинских справки для выезда за границу. (4 часа)</p>	Выполнение практических заданий (6 часов)

Основы нотариального перевода	-	Типы документов, подлежащих нотариальному переводу. Поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе. Этика нотариального перевода. Процедура нотариального перевода и подготовка документов к нему. Перевод внутри графических элементов - печатей, штампов, бланков. Терминология, аббревиатуры. (6 часов)	Выполнение практических заданий (6 часов)
Перевод официально-деловых документов в сфере экономики	-	Определение и использование стратегий, способов и приемов перевода официально-деловых документов для достижения адекватности и эквивалентности перевода. (6 часов)	Выполнение практических заданий (6 часов)
Письменный перевод с использованием имеющихся шаблонов	-	Выполнение письменного перевода с использованием имеющихся шаблонов. Банковская и платежная документация, бухгалтерские отчеты. Таможенные, налоговые, страховые документы. Договоры, контракты. Аудиторские заключения. Бизнес-планы, презентации, экономические обоснования. Деловая переписка. Экономические статьи. (6 часов)	
Перевод официально-деловых документов в сфере юриспруденции	-	Основные нормативно-правовые акты, касающиеся профессионального перевода. Использование стратегий, способов и приемов перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. Выполнение письменного перевода с использованием имеющихся шаблонов. Виды юридических документов: уставы, договора (поставки, оказания услуг, купли-продажи, аренды и пр.), законодательные документы. Контракт. Форма международного контракта купли-продажи. Коммуникативное задание. Канцелярские клише. Глаголы, глагольные конструкции и модальные слова с предписывающей семантикой («имеет право», «обязаны соблюдать»). Лексические и синтаксические особенности перевода. Громоздкий синтаксис. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья	Выполнение практических заданий (6 часов)

		переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика. (6 часов)	
--	--	--	--

Оценка качества освоения учебной дисциплины:

Форма промежуточной аттестации

Оценка проводится по каждому блоку контрольного задания по 100-балльной шкале.

Результат промежуточной аттестации	Оценка результатов обучения по дисциплине
0–49	неудовлетворительно (не зачтено)
50-69	удовлетворительно (зачтено)
70-89	хорошо (зачтено)
90-100	отлично (зачтено)

Оценочные материалы

Типовое контрольное задание 1

БЛОК 1 – ПРОВЕРКА ЗНАНИЙ

Выбрать ОДИН правильный ответ

- 1.1. Выберите вид перевода, который не относится к письменному переводу.
 - a. технический перевод
 - b. последовательный перевод
 - c. юридический перевод
 - d. медицинский перевод
- 1.2. Выберите, что обозначает аббревиатура СПР.
 - a. Союз переводчиков России
 - b. Союз профпереводчиков России
 - c. Союз предпринимателей России
 - d. Совет переводчиков России
- 1.3. Выберите этап, на котором определяется стратегия письменного перевода.
 - a. постредактирование
 - b. перевод
 - c. предпереводческий анализ
 - d. поиск аналогичных текстов

Выбрать ВСЕ правильные ответы (больше одного)

- 1.4. Выберите все этапы определения стратегии перевода.
 - a. определение объема перевода
 - b. выполнение перевода
 - c. определение степени сложности и технической трудоемкости перевода
 - d. определение очередности перевода отдельных разделов документа или комплектов документов

е. постредактирование

1.5. Выберите основные положения, описывающие нормы профессиональной этики переводчика.

- a. переводчик – это транслятор
- b. переводчик – это соавтор
- c. переводчик создает вариант исходного текста
- d. переводчик создает инвариант исходного текста

1.6. Выберите виды перевода, при осуществлении которых переводчик имеет авторское право, защищённое законом.

- a. юридический перевод
- b. медицинский перевод
- c. художественный перевод
- d. публицистический перевод

Заполнить пропуски

1.7. Инвариант перевода – это общность семантического содержания исходного и _____ текста.

1.8. К основным сферам профессионального общения, где взаимодействие осуществляется посредством _____ перевода, относятся сферы экономики, науки и техники, юриспруденции, медицины.

1.9. Переводческое _____ подразумевает предоставление заказчиком целевых данных (аудитория, функция, цель и т.д.).

1.10. Переводческая страница – это одна условная страница текста, имеющая _____ печатных знаков, включая пробелы между словами и знаки препинания.

БЛОК 2 – ПРОВЕРКА УМЕНИЙ

2.1. Ознакомьтесь с текстом и его ключевыми словами (подчеркнуты). Выберите из списка словари и ресурсы, которые необходимы для перевода – всего 5 ресурсов. Оцените временные затраты и стоимость выполнения перевода, определив стратегию и способы перевода. Выберите 4 вопроса, которые вы зададите заказчику с соблюдением профессиональной этики переводчика.

Cash flow

Cash flow is calculated by making certain adjustments to net income by adding or subtracting differences in revenue, expenses and credit transactions (appearing on the balance sheet and income statement) resulting from transactions that occur from one period to the next. These adjustments are made because non-cash items are calculated into net income (income statement) and total assets and liabilities (balance sheet). So, because not all transactions involve actual cash items, many items have to be re-evaluated when calculating cash flow from operations.

As a result, there are two methods of calculating cash flow: the direct method and the indirect method.

Direct Cash Flow Method

The direct method adds up all the various types of cash payments and receipts, including cash paid to suppliers, cash receipts from customers, and cash paid out in salaries. These figures are calculated by using the beginning and ending balances of a variety of business accounts and examining the net decrease or increase in the accounts.

Indirect Cash Flow Method

With the indirect method, cash flow from operating activities is calculated by first taking the net income off of a company's income statement. Because a company's income statement is prepared on an accrual basis, revenue is only recognized when it is earned and not when it is received.

Net income is not an accurate representation of net cash flow from operating activities, so it becomes necessary to adjust earnings before interest and taxes (EBIT) for items that affect net income, even though no actual cash has yet been received or paid against them. The indirect method also makes adjustments to add back non-operating activities that do not affect a company's operating cash flow.

For example, depreciation is not really a cash expense; it is an amount that is deducted from the total value of an asset that has previously been accounted for. That is why it is added back into net earnings for calculating cash flow.

Ресурсы (5 вариантов)	Стоимость (1 вариант)	Временные затраты (2 варианта)	Вопросы (4 варианта)
Толковый двуязычный словарь	~150 рублей	1 день	К какому сроку необходимо выполнить перевод?
Тематические энциклопедии	~300 рублей	2 дня	Откуда у вас этот текст?
Калькулятор валюты	~600 рублей	3 часа	Для кого выполняется перевод?
Словарь сленга	~1500 рублей	1 неделя	Сколько заплатите?
Конверторы единиц длины и веса			Как долго я могу переводить?
Терминологический словарь			Какой источник оригинала текста?
Корпус бизнес-лексики английского языка			О чем этот текст?
Этимологический словарь			В каком формате необходимо оформить перевод?
Программы по транслитерации			
Исторический словарь			
Переводческие и отраслевые форумы			
Словарь синонимов			
Словарь имен собственных			
Словарь антонимов			

Ресурсы (напишите номера): _____

Стоимость (напишите букву): _____

Временные затраты (напишите римские цифры): _____

Вопросы (напишите номера по порядку): _____

2.2. Соотнесите предложения с их переводом с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм, а также с использованием указанных трансформаций.

This is a bad coin.	Он видел, что она вот-вот расплатится. - смысловое развитие
He saw that she was near tears.	Никто не в восторге от этой идеи. - целостное преобразование
Nobody is jumping up and down at the idea.	Это фальшивая монета. - конкретизация
At this moment O'Brien glanced at his wrist-watch.	В этот момент О'Брайен посмотрел на часы. - генерализация

2.3. Установите соответствие между английскими фразеологическими единицами и способами их передачи на русский язык с соблюдением норм лексической эквивалентности и стилистических норм

1. work one`s fingers to the bone	a. абсолютный эквивалент
2. to sugar the pill	b. аналог
3. put for a rainy day	c. описательный перевод
4. Peeping Tom	d. относительный эквивалент

2.4. Ознакомьтесь с примерами предложений, соотнесите способ передачи на ЯП и варианты перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

1. Компенсация	People who live in glass houses should not throw stones – Люди, живущие в стеклянных домах, не должны бросаться камнями.
2. Буквальный перевод	b. The United States did not enter the war until April 1917. – Соединенные Штаты вступили в войну только в апреле 1917 г.
3. Описательный перевод	c. Car owners from the midway towns ran a shuttle service for parents visiting the children injured in the accident. – Владельцы автомашин из городов, лежащих между этими двумя пунктами, непрерывно привозили и отвозили родителей, которые навещали своих детей, пострадавших во время крушения.
4. Антонимический перевод	d. You could tell he was very ashamed of his parents and all, because they said "he don't" and "she don't" and stuff like that. – Было видно, что он стесняется своих родителей, потому что они говорили "хочут" и "хочете" и все в таком роде.

2.5. Учитывая контекст, установите соответствие между английским словом “colony” и вариантами его перевода на русский язык с соблюдением норм лексической эквивалентности.

1. France used to send criminals to more than eight years hard labour to the Guiana penal colony.	a. Британская колония
2. I was born in a Crown Colony, and I've lived practically all my life in the colonies.	b. первые тринадцать штатов, которые были объединены в федерацию, получившую название Соединенные Штаты Америки.
3. Surprisingly, my extreme closeness did not alarm the wasp colony.	c. исправительная колония
4. By 1763 printing was firmly established in each of the thirteen colonies (History of the United States).	d. семейство ос

БЛОК 3 – ПРОВЕРКА НАВЫКОВ

3.1. Ознакомьтесь с текстом. Проанализируйте основные приемы перевода. Осуществите письменный перевод, используя формулы речевого этикета, принятые в письменной межкультурной и межкультурной коммуникации, а также соблюдая нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы.

Время выполнения задания – 30 минут.

One Look is Worth One Hundred Reports.

“I visited the troops near Constance on the twenty-ninth”, wrote General George Patton, “and found an armored division sitting on the road, while its Headquarters, secreted behind an old church, was deeply engrossed in the study of maps. I asked why they had not crossed the Sciencie. They told me they were making a study of it at the moment, but could not find a place where it could be forded. I asked what effort they had made to find such a place and was informed that they were studying the map to that end. I then told them I had just waded across it, that it was not over two feet deep, and that the only defence I knew about was one machine gun which had fired very inaccurately at me. I repeated the Japanese proverb, “One look is worth one hundred reports”, and asked them why in hell they had not gone to the river personally. They learned the lesson and from then on were a very great division”.

(From *War as I know it*, by General George S.Patton.)

Типовое контрольное задание 2

БЛОК 1 – ПРОВЕРКА ЗНАНИЙ

Выбрать ОДИН правильный ответ.

- 1.1. Выберите действие, НЕ относящееся к предпереводческому анализу.
 - a. составление библиографической справки
 - b. составление лингвопереводческой характеристики текста
 - c. перевод текста
 - d. определение коммуникативного задания
- 1.2. Выберите сторону, которая выполняет подготовку текста перевода к нотариальному заверению.
 - a. клиент
 - b. и. о. нотариуса
 - c. нотариус
 - d. переводчик
- 1.3. Выберите вид контекста, который НЕ выделяют лингвисты согласно методике предпереводческого анализа текста:
 - a. узкий
 - b. широкий
 - c. экстралингвистический
 - d. системный

Выбрать ВСЕ правильные ответы (больше одного)

- 1.4. Выберите те графические элементы документа, перевод внутри которых необходимо выполнять при подготовке документа к нотариальному переводу.
 - a. рисунки
 - b. печати
 - c. штампы

d. гербы

1.5. Выберите из списка документы, которые могут подлежать нотариальному заверению.

a. справка о доходах

b. свидетельство о факте жизни

c. техническая инструкция

d. медицинская справка

e. проездная карта

f. паспорт

g. спецификация

1.6. Выберите виды реципиентов, которые выделяются согласно методике предпереводческого анализа текста.

a. массовый

b. широкий

c. групповой/коллективный

d. индивидуальный

Заполните пропуски

1.7. Эстетическая информация служит для передачи _____, возникающих от средств оформления ее самой, т.е. чувств, которые пробуждают в человеке словесное искусство.

1.8. В официально-деловом стиле термины передаются полными _____.

1.9. Основными параметрами когнитивной информации являются: _____, _____ и _____.

1.10. Библиографическая справка в _____ анализе – это информация об источнике текста, его авторе, времени/дате/эпохе написания и т.д.

БЛОК 2 – ПРОВЕРКА УМЕНИЙ

2.1. Ознакомьтесь с текстом. Выберите из списка ТОЛЬКО те пункты, которые описывают коммуникативную цель предложенного текста и релевантную информацию, присутствующую в нем. Возможны несколько ответов.

Contura 800

BackDownload

The ellipse-shaped Contura 800 wood-burning stove has an elegant and delicate design with balanced proportions. It comes with several new features e.g. a patented automatic start function which shortens the heating process and quickly produces a pleasant display of flames. Another benefit is a booster mechanism that brings embers back to life. The handles are easy to grip and remain cool even when the stove is hot. Thanks to the innovative construction of the firebox, the stove offers improved heating efficiency.

Коммуникативная цель	Релевантная информация
Передать информацию	Когнитивная
Описать процесс сборки	Эмоциональная
Задействовать эмоции реципиента	Оперативная
Вызвать желание приобрести товар	Эстетическая
Описать историю создания	

Коммуникативная цель (укажите номера): _____

Релевантная информация (укажите буквы): _____

2.2. Соотнесите предложенные тексты с их возможными реципиентами согласно методике предпереводческого анализа текста.

<p>Cars that can stay in a motorway lane without the help of a human driver are being developed by researchers at North Carolina State University. Software developed by the researchers helps a computer keep a car within a lane on a highway while staying aware of other lanes and vehicles travelling alongside. It can even read road signs. The technology is an improvement on current vision systems which are typically only capable of finding lanes and nothing more.</p>	<p>любители рыбной ловли</p>
<p>If you need to travel through the wildest wilderness to reach that perfect fishing spot, there's no more capable vehicle (short of the firm's Defender model) than the Land Rover Discovery. Alongside that excellent Terrain Response four-wheel drive system, the Discovery packs in seven seats – so you can go group angling – and with the rearmost pair stowed a whopping 1,260 litres of load space is available. At nearly five metres long there's plenty of room for your rods, and should you decide a swap of bank is required, the Discovery's 700mm wading depth will mean you can do so without donning waders.</p>	<p>дети и их родители</p>
<p>Put your pedal to the metal and race around with your very own BMW i8 remote controlled car. The authentic car styling on this 1:24 scale model gives it a realistic look and feel, and you have the freedom to move it forwards, backwards, left and right. The styling has an injection molded body and even an independent suspension system. Race the car of your dreams inside or outside of your home. This BMW Licensed car runs at a 2400MHz frequency.</p>	<p>автовладельцы и автолюбители</p>
<p>EconomyCarRentals has provided millions of customers with the best possible guaranteed price for their Car Rental. We welcome you to become our next satisfied customer. Our smart booking engine searches for the best price, car category, extras, exclusive offers and discounts suiting your needs. You can securely book online today only with a small down payment and pay the rest upon your arrival at the desk!</p>	<p>планирующие поездку</p>

2.3. Ознакомьтесь с текстом на английском языке и его переводом. Определите коммуникативную цель исходного текста и проанализируйте, насколько она сохранена в тексте перевода. Оцените в процентном соотношении.

It is highly interesting to look at two people interacting only at the level of their own interpretations. One example illustrates this particularly well: a trapper goes into a forest to fell a tree. He sees an Indian busily chopping wood in front of his wigwam. He thinks (and this is where his assumptions about reality commence) that the Indian is particularly sensitive to natural events and interprets the latter's behavior as meaning that the coming winter is likely to be very cold. Just to be on the safe side, he cuts two trees which he drags past the Indian on his way back. The Indian now thinks to himself "normally, the trapper only drags one tree. Today, he has two. This must mean that the winter is going to be very cold". This results in an awful lot of wood being cut.

Интересно понаблюдать за людьми, общающимися только на уровне своих интерпретаций. Наш пример ярко иллюстрирует эту ситуацию. Охотник идет в лес, чтобы срубить одно дерево. Там он встречает индейца, заготавливающего дрова перед своим вигвамом. Охотник решает, что индеец по народным приметам «вычислил» суровую зиму. На всякий случай белый человек рубит два дерева. По пути домой он проходит мимо индейца, который, в свою очередь, думает: «Обычно охотник заготавливает только одно дерево, а в этот раз – два, значит, быть суровой зиме». Вот так можно и в жизни «нарубить дров».

Коммуникативная цель сохранена на:

- a. 100 процентов
- b. 85 процентов
- c. 50 процентов
- d. 25 процентов
- e. 0 процентов

2.4. Соотнесите этапы перевода с фразами их описывающими. Из нижеприведенных действий выберите ТОЛЬКО те, которые относятся к процессу подготовки перевода к заверению нотариусом и укажите их ниже.

Указание лица, выполнившего перевод	Перевод с английского на русский
Указание, с какого и на какой язык был осуществлен перевод	Трудовой стаж переводчика составляет 7 лет 11 месяцев
Указание трудового стажа переводчика	Коммуникативная цель текста – передача информации.
Предпереводческий анализ	Перевод был выполнен Ивановым И.И.
Постредактура	Коммуникативная цель передана.

Действия, относящиеся к подготовке перевода к нотариальному заверению (укажите номера действий из таблицы): _____

2.5. Пользуясь справочной и специальной литературой и другими внешними ресурсами определите из ряда текстов аналогичный предложенному.

In physics, the wavelength is the spatial period of a periodic wave—the distance over which the wave's shape repeats. It is the distance between consecutive corresponding points of the same phase on the wave, such as two adjacent crests, troughs, or zero crossings, and is a characteristic of both traveling waves and standing waves, as well as other spatial wave patterns. The inverse of the wavelength is called the spatial frequency. Wavelength is commonly designated by the Greek letter lambda (λ). The term *wavelength* is also sometimes applied to modulated waves, and to the sinusoidal envelopes of modulated waves or waves formed by interference of several sinusoids.

Варианты текстов:

a.	A charge carrier is a <u>particle</u> or <u>quasiparticle</u> that is free to move, carrying an <u>electric charge</u> ,
----	--

	especially the particles that carry electric charges in <u>electrical conductors</u> . <u>Examples are electrons, ions and holes</u> . The term is used most commonly in <u>solid state physics</u> . In a conducting medium, an <u>electric field</u> can exert force on these free particles, causing a net motion of the particles through the medium; this is what constitutes an <u>electric current</u> . In conducting media, particles serve to carry charge in many <u>metals</u> , the charge carriers are <u>electrons</u> . One or two of the <u>valence electrons</u> from each atom are able to move about freely within the <u>crystal structure</u> of the metal. The free electrons are referred to as <u>conduction electrons</u> , and the cloud of free electrons is called a <u>Fermi gas</u> . Many metals have electron and hole bands. In some, the majority carriers are holes.
b.	LightShot is a hassle-free, simple, and free screen capture program that lets you take screenshots on a PC. With LightShot, you can quickly upload captured files on a range of social media websites and storage services.
c.	<p>How to Protect Yourself During an Earthquake</p> <p>When you feel the rumbling of the initial shock, stay calm. Most earthquakes last about 45 seconds and are not destructive.</p> <p>If indoors, stay indoors. If outdoors, stay outdoors. Many injuries occur when people enter or leave buildings.</p> <p>If indoors, stay clear of windows, basements, and tall furniture. Take cover under a study desk, table, or bench. If no protection is available, drop onto the floor, curl up into a ball, and cover your head with your hands.</p> <p>If outdoors, stay in the open away from power lines, trees, and buildings. If in a car, pull over to the side of the road (but do not stop on a bridge or under an overpass).</p>
d.	Flash fiction is many things: hilariously difficult to categorize; confusingly known as “microfiction,” “short shorts,” “minisagas,” “dribble,” and “drabble”; and sometimes, <u>even dangerous</u> . But <i>great</i> might not be the first word that springs to mind. Remember, this is a style of writing so short (most cap it at 1,000 words) and so accessible that some have deemed it “Twitterature.” For every half-baked stab at micro-fiction in your Instagram feed, though, there’s a masterful <i>short</i> short story out there that you probably haven’t read yet. The best part? It won’t take more than three minutes to read them.

БЛОК 3 – ПРОВЕРКА НАВЫКОВ

3.1. Выполните предпереводческий анализ текста. Осуществите его письменный перевод на английский язык с использованием существующих шаблонов. **Время выполнения – 60 минут.**

12 АА 3791053

СОГЛАСИЕ

Город Дзержинск Нижегородская область Российская Федерация

Двенадцатого апреля две тысячи шестнадцатого года

Мы, гр. БЕЖЕНОВ АЛЕКСЕЙ СЕРГЕЕВИЧ, 28 августа 1967 года рождения, место рождения: пгт. Новая Майна Мелекесский район Ульяновская обл., гражданство: Российская Федерация, пол: мужской, паспорт 0000 000000, выданный Отделом УФМС России по Нижегородской области в Советском районе города Дзержинска 27 сентября 2012 года, код подразделения 000-000, зарегистрированный по адресу: Нижегородская обл., г. Дзержинск, Садовый пер., дом 1, кв. 1, и гр. БЕЖЕНОВА КРИСТИНА МАКСИМОВНА, 04 сентября 1975 года рождения, место рождения: с. Шкотово Шкотовского района Приморского края, гражданство:

Российская Федерация, пол: женский, паспорт 0000 000000, выданный Отделом УФМС России по Нижегородской области в Советском районе города Дзержинска 02 октября 2015 года, код подразделения 000-000, зарегистрированный по адресу: Нижегородская обл., г. Дзержинск, Садовый пер., дом 1, кв. 1, даем согласие на выезд несовершеннолетнего сына БЕЖЕНОВА МАТВЕЯ АЛЕКСЕЕВИЧА, 28 июня 2001 года рождения, место рождения: г. Дзержинск, Нижегородская область, Россия, гражданство: Российская Федерация, пол: мужской, свидетельство о рождении 0000 000000, выданное Отделом ЗАГС Советского района г. Дзержинска Нижегородской области 20 июля 2001 года, в сопровождении гр. КРАШЕНИННИКОВОЙ АЛЬБИНЫ ФЕДОРОВНЫ, 30 мая 1955 года рождения, место рождения: пгт. Красная Гора Красногорского района Брянской области, гражданство: Российская Федерация, пол: женский, паспорт 0000 000000, выданный Железнодорожным РОВД города Нижнекамск 13 июня 2000 года, код подразделения 000-000, зарегистрированный по адресу: Нижнекамский район, г. Нижнекамск, Верхний проезд, дом 6, (паспорт для выезда за границу тип Р код государства RUS номер 00 0000000, выданный 01 ноября 2005 года ФМС 907) из Российской Федерации в Республику Индия и въезд обратно в Российскую Федерацию, сроком с первого мая две тысячи шестнадцатого года по тридцать первое мая две тысячи шестнадцатого года.

Цель выезда – туризм.

Усыновление или задержка БЕЖЕНОВА МАТВЕЯ АЛЕКСЕЕВИЧА за границей Российской Федерации, в том числе в Республике Индия, не предусматривается.

Мы, гр. БЕЖЕНОВ АЛЕКСЕЙ СЕРГЕЕВИЧ, гр. БЕЖЕНОВА КРИСТИНА МАКСИМОВНА, согласны с тем, что гр. КРАШЕНИННИКОВА АЛЬБИНА ФЕДОРОВНА, приняла на себя ответственность за жизнь и здоровье нашего несовершеннолетнего ребенка и принимала все необходимые решения о защите прав и законных интересов ребенка, в том числе по вопросу медицинского вмешательства, в случае возникновения необходимости.

Содержание статей 20-23 Федерального Закона Российской Федерации «О порядке выезда из Российской Федерации и въезда в Российскую Федерацию» нам временно исполняющим обязанности нотариуса разъяснено и понятно.

Содержание настоящего согласия записано с наших слов и до подписания нами прочитано.

Подпись (фамилия, имя, отчество, подпись)

Подпись (фамилия, имя, отчество, подпись)

Город Дзержинск, Нижегородская область.

Двенадцатого апреля две тысячи шестнадцатого года

Настоящее согласие удостоверено мной, Прилыпкиной Натальей Владимировной, временно исполняющим обязанности нотариуса города Дзержинска Нижегородской области Аккерберга Георгия Генриховича.

Согласие подписано гражданином БЕЖЕНОВЫМ АЛЕКСЕЕМ СЕРГЕЕВИЧЕМ, гражданкой БЕЖЕНОВОЙ КРИСТИНОЙ МАКСИМОВНОЙ, в моем присутствии. Личность их установлена. Дееспособность проверена.

Зарегистрировано в реестре за № 1-16

Взыскано по тарифу п.п.6 п.1 ст. 333.24

Налогового кодекса Российской Федерации – 500 руб.,

Ст.23 Основ законодательства РФ о нотариате – 500 руб.

Печать:

Временно исполняющий обязанности

Организационно-педагогические условия реализации учебной дисциплины:

а) Кадровые условия

Для организации процесса обучения привлекаются научно-педагогические работники из числа профессорско-преподавательского состава, имеющие ученую степень и ученое звание, а также высококвалифицированные специалисты из числа практиков, необходимых для освещения отдельных тематических блоков, имеющих практическое значение.

б) Материально-технические условия реализации учебной дисциплины

Наименование специализированных учебных помещений	Виды учебных занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения, электронных информационных ресурсов
Учебная аудитория 407	Практические занятия	Рабочие места на каждого слушателя, доска, компьютер, мультимедийный проектор, экран для показа презентаций.
Компьютерный класс	Практические занятия	Персональные компьютеры с лицензионным пакетом программ Microsoft Office, лицензионной версией справочной правовой системы «Консультант плюс», доступом к сети Интернет

в) Учебно-методическое и информационное обеспечение учебной дисциплины

Учебная литература

Абросимова, Н. А. Введение в медицинский перевод: учебное пособие: [16+] / Н. А. Абросимова. – Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2020. – 116 с.: табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=598027> (дата обращения: 05.08.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4499-1550-4. – DOI 10.23681/598027. – Текст: электронный.

Евсюкова, Т. В. Письменный перевод: учебное пособие: [16+] / Т. В. Евсюкова, И. Г. Барабанова; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. – 120 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567677> (дата обращения: 05.08.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7972-2596-6. – Текст: электронный.

Мосиенко, Л. В. Практикум по письменному переводу: учебное пособие / Л. В. Мосиенко; Оренбургский государственный университет. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. – 125 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798> (дата обращения: 05.08.2021). – ISBN 978-5-7410-1742-5. – Текст: электронный.

Теоретические основы специального перевода: учебное пособие / авт.-сост. П. П. Банман, А. А. Леглер, Т. В. Матвейчева; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2017. – 212 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818> (дата обращения: 05.08.2021). – Текст: электронный.

Устиновская, А. А. Совершенствование навыков перевода научно-технической и научной литературы: учебное пособие по переводу научно-технической и научной литературы с английского языка на русский и с русского языка на английский: [16+] / А. А. Устиновская. – Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2021. – 125 с.: ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611077> (дата обращения: 05.08.2021). – Библиогр.: с. 86-87. – ISBN 978-5-4499-1942-7. – DOI 10.23681/611077. – Текст: электронный.

Информационно-справочные системы и профессиональные базы данных:

Translation Journal – URL: <http://www.translationjournal.net/>

International Federation of Translators – URL: <http://www.fit-ift.org/>

Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU — полнотекстовая база данных научных периодических изданий – URL: <https://elibrary.ru/>

2.2.5. Деловой английский язык

Наименование тем раздела/ модуля/ учебной дисциплины/ стажировки	Содержание лекций (количество часов)	Виды и содержание практических занятий (количество часов)	Виды и содержание внеаудиторной работы (количество часов)
1	2	3	4
Деловой английский язык в сфере туризма	-	Туристические объекты в Самаре и Самарской области. Туризм и туристические объекты в англоязычных странах. Языковые средства для обсуждения вопросов туризма и экскурсионного сопровождения. Туристический дискурс и его языковые особенности. Ситуации межкультурного взаимодействия при организации и проведении туристических экскурсий. Виды коммуникативного поведения, используемые при сопровождении туристических экскурсий. (8 часов)	Выполнение практических заданий (8 часов)
Деловой английский язык в сфере науки	-	Научная конференция как вид научной деятельности. Вопросы организации и проведения научной конференции. Языковые единицы для обсуждения тематического раздела. Языковые свойства научного дискурса, языковые особенности жанров	Выполнение практических заданий (8 часов)

		<p>научного дискурса. Ситуации межкультурного взаимодействия при организации и участии в научных конференциях. Виды коммуникативного поведения, используемые при организации и участии в научных конференциях. Умение вести научную дискуссию. Владение жанрами аргументативного, оценочного, критического дискурса в межъязыковом общении как формой межкультурного профессионального общения. (8 часов)</p>	
<p>Деловой английский язык в сфере культуры</p>	-	<p>Цели, вопросы организации и проведения культурных фестивалей и праздников. Языковые единицы для обсуждения тематического раздела: реалии, лингвокультурные феномены, безэквивалентные явления и т.п. Ситуации межкультурного взаимодействия при организации и участии в культурных фестивалях и праздниках. Виды коммуникативного поведения, используемые при организации и участии в культурных фестивалях и праздниках. (8 часов)</p>	<p>Выполнение практических заданий (8 часов)</p>
<p>Деловой английский язык в сфере политики</p>	-	<p>Выборы в России и англоязычных странах. Языковые единицы для обсуждения тематического раздела. Ситуации межкультурного взаимодействия при участии в политических мероприятиях. Виды коммуникативного поведения, используемые при участии в политических мероприятиях. Умение вести дискуссию с оппонентами. Умение аргументировать</p>	<p>Выполнение практических заданий (8 часов)</p>

		свою точку зрения по обсуждаемым политическим вопросам в межкультурном и профессиональном общении. (8 часов)	
Обсуждение финансовых вопросов и благотворительности	-	Банковский сектор и личные финансы в России и англоязычных странах. Языковые средства для обсуждения тематического раздела. Ситуации межкультурного взаимодействия при обсуждении финансовых вопросов и благотворительности. Виды коммуникативного поведения, используемые при обсуждении финансовых вопросов и благотворительности. Виды речевого поведения посещения банка в англоязычных странах. (8 часов)	Выполнение практических заданий (8 часов)
Межкультурная профессиональная коммуникация во время путешествий и деловых поездок	-	Способы организации путешествий и основные направления туризма в России и англоязычных странах. Языковые единицы для обсуждения тематического раздела. Ситуации межкультурного взаимодействия во время путешествий и деловых поездок. Виды коммуникативного поведения, используемые во время путешествий и деловых поездок в англоязычных странах. Типичные ситуации межкультурного общения при организации путешествий в англоязычных странах. Виды коммуникативного поведения при организации путешествий и поездок, бронировании автомобилей и гостиниц. (12 часов)	Выполнение практических заданий (8 часов)

<p>Деловой английский язык в личной коммуникации</p>	<p>-</p>	<p>Типичные ситуации знакомства, личностного развития человека в России и англоязычных странах. Языковые единицы для обсуждения тематического раздела. Ситуации межкультурного взаимодействия при организации и участии при знакомстве, обсуждении личных вопросов и психологических проблем в англоязычных странах. Виды коммуникативного поведения в типичных ситуациях личного общения. (8 часов)</p>	<p>Выполнение практических заданий (8 часов)</p>
<p>Деловой английский язык в сфере экологии</p>	<p>-</p>	<p>Проблемы окружающей среды и способы её защиты в России и англоязычных странах. Языковые единицы для обсуждения тематического раздела. Ситуации межкультурного взаимодействия при организации и участии в переговорах по проблемам окружающей среды. Виды коммуникативного поведения, используемые в межкультурном общении при организации официальных переговоров и обсуждении вопросов защиты окружающей среды в англоязычных странах. Виды коммуникативного поведения при организации переговоров официальных делегаций. Владение жанрами экологического дискурса как формы межкультурного профессионального общения. (8 часов)</p>	<p>Выполнение практических заданий (8 часов)</p>
<p>Деловой английский язык в сфере бизнеса</p>	<p>-</p>	<p>Организация бизнеса, ведущие компании и предприниматели в России и англоязычных странах. Языковые единицы для обсуждения тематического</p>	<p>Выполнение практических заданий (8 часов)</p>

		<p>раздела. Ситуации межкультурного взаимодействия при организации и участии в дискуссии по реализации бизнес проекта. Виды коммуникативного поведения, используемые при организации и участии в дискуссии по реализации бизнес проекта. Ситуации межкультурного общения при обсуждении бизнеса, организации деловых переговоров и трудоустройстве в англоязычных странах. Языковые свойства английского бизнес-языка как формы межкультурного профессионального общения. (8 часов)</p>	
--	--	---	--

Оценка качества освоения учебной дисциплины:

Форма промежуточной аттестации

Оценка проводится по каждому блоку контрольного задания по 100-балльной шкале.

Результат промежуточной аттестации	Оценка результатов обучения по дисциплине
0–49	неудовлетворительно (не зачтено)
50-69	удовлетворительно (зачтено)
70-89	хорошо (зачтено)
90-100	отлично (зачтено)

Оценочные материалы

Типовое контрольное задание 1

БЛОК 1 – ПРОВЕРКА ЗНАНИЙ

1.1. Выбрать один правильный ответ:

Выберите правильный вариант.

I'm 65 next year so I'm coming up to _____. I'm a bit worried about how I'll cope with all the free time.

- a) senior citizen b) retirement c) the wrong side

1.2. Выберите правильный вариант.

I like helping people so I don't mind _____ if I think I can do some good.
a) going out of my way b) changing my ways c) working my way up

1.3. Выберите правильный вариант.

I'm so sorry I'm late. I must have _____.
a) overtired b) overworked c) overslept

1.4. Выберите правильный вариант.

Although I'm getting on a bit, I'm still full of _____ and love to take risks.
a) enthuse b) enthusiastic c) enthusiasm

1.5. Выберите правильный вариант.

I'm not giving you any more money, you'll only _____ on unnecessary things.
a) fritter it away b) donate it c) spend it wisely

1.6. – 1.9. Заполните пропуски в диалоге, используя выражения из рамки.

as far as I'm concerned Besides don't think so afraid not if you ask me
to be perfectly honest must be joking

Lauren: Come on, let's go shopping.

Hope: You (1) _____. Why would I want to go shopping?

Lauren: No, come on. It'll be fun.

Hope: Fun? I (2) _____.

Lauren: Why not? I know you haven't but, (3) _____, shopping is not only fun but it helps you relax.

Hope: Now I know you're joking. I mean how can shopping be relaxing?

Lauren: Well, what do you do to relax?

Hope: Read a book, go for a swim, something like that.

Lauren: What? How boring.

Hope: Well, you might think it's boring but (4) _____ I can't think of anything more boring than shopping. (5) _____, what shops are going to be open on a Sunday?

Lauren: So you won't come shopping with me?

Hope: I'm (6) _____.

Lauren: OK, (7) _____ you're missing out, but it's your choice.

1.7. Перепишите предложение, используя слова в скобках, таким образом, чтобы новое предложение повторяло смысл исходного.

What aspect interests you the most? (find / interesting)

1.8. Перепишите предложение, используя слова в скобках, таким образом, чтобы новое предложение повторяло смысл исходного.

When did you start collecting coins? (how long)

1.9. Перепишите предложение, используя слова в скобках, таким образом, чтобы новое предложение повторяло смысл исходного.

Were you hurt? (did)

Блок 2 – Проверка умений

2.1. Какие формулы речевого этикета можно использовать в следующей ситуации: Ask your neighbour about ways of recycling in the area.

2.2. Какие формулы речевого этикета можно использовать в следующей ситуации: Introduce your friends to your parents/others.

2.3. Какие формулы речевого этикета можно использовать в следующей ситуации: Invite your business partners to come with you to the room for negotiations.

2.4. Какие формулы речевого этикета можно использовать в следующей ситуации: Thank your colleague for help in making your office greener.

2.5. Какие формулы речевого этикета можно использовать в следующей ситуации: Introduce yourself at a job interview and reject personal questions.

2.6. Перепишите предложение, используя предложенные слова, таким образом, чтобы новое предложение повторяло смысл исходного.

It only takes an hour to fly, so we'll be there soon.

(flight) _____.

2.7. Перепишите предложение, используя предложенные слова, таким образом, чтобы новое предложение повторяло смысл исходного.

There must be something we can do.

(surely) _____.

2.8. Перепишите предложение, используя предложенные слова, таким образом, чтобы новое предложение повторяло смысл исходного.

Once she's left I'll be much happier.

(only when) _____.

2.9. Перепишите предложение, используя предложенные слова, таким образом, чтобы новое предложение повторяло смысл исходного.

As soon as he did it he felt really bad.

(no sooner) _____.

2.10. Перепишите предложение, используя предложенные слова, таким образом, чтобы новое предложение повторяло смысл исходного.

Because he'd lived in a similar house, he could understand how Martin felt.

(Having) _____.

Блок 3 – Проверка навыков

3.1. Составьте диалог по одной из предложенных ситуаций коммуникативного характера, используя формулы речевого этикета, принятые в англоязычной культуре. Время выполнения задания – 30 минут.

3.2. Прочитайте короткое объявление и напишите свой ответ в виде эссе. Объем эссе не должен превышать 250 слов. Время выполнения задания – 30 минут.

You find the following competition in a lifestyle magazine, and decide to enter: Can you remember a day when you did something for the first time? Perhaps your first day at work, or the day you first went on a date? Write a short account of the day in about 250 words, describing how you felt. The most interesting entry will be printed in our next edition.

Типовое контрольное задание 2

БЛОК 1 – ПРОВЕРКА ЗНАНИЙ

1.1. Выберите правильное слово.

Recent crime figures show that violent crime, such as / in particular mugging and assault, is increasing.

1.2. Выберите правильное слово.

There are lots of things you can do to prevent a cold. In particular / For example, having a hot drink for breakfast or wearing a hat.

1.3. Выберите правильное слово.

Rick: From now on I'm going to walk to work everyday.

Paulo: Really? Talking of / That reminds me, petrol prices have gone up again.

Rick: See, not only will I get fit, but I'll save money as well.

1.4. Выберите правильное слово.

Although / Despite I want to give up smoking I'm going to have just one more.

1.5. Перепишите предложение, используя предложенные слова, таким образом, чтобы новое предложение повторяло смысл исходного.

We're going to meet at ten o'clock. meeting

1.6. Перепишите предложение, используя предложенные слова, таким образом, чтобы новое предложение повторяло смысл исходного.

You're not permitted to watch the film if you're under 15. can't

1.7. Перепишите предложение, используя предложенные слова, таким образом, чтобы новое предложение повторяло смысл исходного.

What are you going to do tomorrow? doing

1.8. Перепишите предложение, используя предложенные слова, таким образом, чтобы новое предложение повторяло смысл исходного.

Perhaps I'll see you later. might

1.9. Перепишите предложение, используя предложенные слова, таким образом, чтобы новое предложение повторяло смысл исходного.

I'm sure he's ill. must

1.10. Перепишите предложение, используя предложенные слова, таким образом, чтобы новое предложение повторяло смысл исходного.

You don't need to exercise every day.

have to

Блок 2 – Проверка умений

2.1. Какие формулы речевого этикета можно использовать в следующей ситуации: Ask a stranger to show you the way to a station in a foreign city.

2.2. Какие формулы речевого этикета можно использовать в следующей ситуации: Book a hotel by phone.

2.3. Какие формулы речевого этикета можно использовать в следующей ситуации: Ask a colleague for advice on how to use some office equipment.

2.4. Какие формулы речевого этикета можно использовать в следующей ситуации: Ask a bank manager to help you with choosing some bank products.

2.5. Какие формулы речевого этикета можно использовать в следующей ситуации: Book a flight for a group of three colleagues going on a business trip to the USA.

Блок 3 – Проверка навыков

3.1. Составьте диалог по одной из предложенных ситуаций коммуникативного характера, используя формулы речевого этикета, принятые в англоязычной культуре. Время выполнения задания – 30 минут.

Организационно-педагогические условия реализации учебной дисциплины

а) Кадровые условия

Для организации процесса обучения привлекаются научно-педагогические работники из числа профессорско-преподавательского состава, имеющие ученую степень и ученое звание, а также высококвалифицированные специалисты из числа практиков, необходимых для освещения отдельных тематических блоков, имеющих практическое значение.

б) Материально-технические условия реализации учебной дисциплины

Наименование специализированных учебных помещений	Виды учебных занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения, электронных информационных ресурсов
Учебная аудитория 407	Практические занятия	Рабочие места на каждого слушателя, доска, компьютер, мультимедийный проектор, экран для показа презентаций.
Компьютерный класс	Практические занятия	Персональные компьютеры с лицензионным пакетом программ Microsoft Office, лицензионной версией справочной правовой системы «Консультант плюс», доступом к сети Интернет

в) Учебно-методическое и информационное обеспечение учебной дисциплины

Учебная литература

Straightforward Upper-Intermediate. – 2nd ed. – Student’s Book. Macmillan, 2012.

Straightforward Upper-Intermediate. – 2nd ed. – Workbook. Macmillan, 2012.

Straightforward Advanced. – 2nd ed. – Student’s Book. Macmillan, 2013.

Straightforward Advanced. – 2nd ed. – Workbook. Macmillan, 2013.

Коноваленко Ж. Ф. Язык общения. Английский для успешной коммуникации: тесты, упражнения, устойчивые выражения. – СПб.: КАРО, 2009. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=462138.

Информационные справочные системы и профессиональные базы данных:

Британский национальный корпус (BNC). – URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>.

Британский национальный корпус в версии Марка Дэвиса (BYU- BNC). – URL: <https://corpus.byu.edu/bnc/>.

Словарь Мультитран. – URL: <https://www.multitran.ru>.

Cambridge Dictionary. – URL: <https://dictionary.cambridge.org>.

2.2.6. Введение в специальность

Наименование тем раздела/ модуля/ учебной дисциплины/ стажировки	Содержание лекций (количество часов)	Виды и содержание практических занятий (количество часов)	Виды и содержание внеаудиторной работы (количество часов)
1	2	3	4
Теория перевода как наука. Понятийный аппарат теории перевода.	-	Перевод как наука. Разделы науки о переводе и виды перевода. Перевод как один из видов речевой деятельности. Структура речевого акта: источник, получатель, речевое произведение, речевая ситуация. Контекст. Коммуникативная цель текста. Коммуникативная установка и структура направленной информации: интеллектуальная, эмоциональная, волевая, эстетическая информация. Понятие единицы перевода. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Прагматическая адаптация текста. (6 часов)	Чтение учебной литературы (6 часов)
Трансформации, обусловленные системными расхождениями английского и русского языков	-	Предпереводческий анализ текста. Ложные друзья переводчика. Перевод безэквивалентной лексики (реалий, имен собственных). Транскрипция, транслитерация, калькирование. Передача	Чтение учебной литературы (6 часов)

		<p>артикла, инфинитива, модальности и модальных форм, атрибутивных цепочек. Значение контекста при переводе многозначных слов. Конкретизация, генерализация, модуляция значений, описательный и антонимический перевод. Перевод терминов. Аббревиатуры, типы аббревиатур и способы их передачи при переводе. Коммуникативно-прагматический подход к русской и английской пунктуации. Стратегии и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра текста. (6 часов)</p>	
<p>Основы личной организации студента.</p>	-	<p>Сущность персонального менеджмента. Приоритеты деятельности. Выбор приоритетов. Организация самостоятельной работы. Профессиональные сообщества. Союз переводчиков России. Переводческие агентства Самарской области. Работа с сайтами переводческих компаний. (6 часов)</p>	<p>Чтение учебной литературы (6 часов)</p>
<p>Профессия переводчик.</p>	-	<p>Профессия переводчик. Основные составляющие профессии. Виды перевода (письменный, устный). Профессиональные качества переводчика. Переводчик как личность (известные переводчики). Профессиональные сообщества. Союз переводчиков России. Переводческие агентства Самарской области. Работа с сайтами переводческих компаний. (6 часов)</p>	<p>Чтение учебной литературы (6 часов)</p>
<p>Самооценка личности.</p>	-	<p>План освоения будущей профессиональной деятельности. Виды и способы самоконтроля процессов и результатов личной деятельности. Составление и</p>	<p>Чтение учебной литературы (6 часов)</p>

		защита «Плана профессионального развития». (6 часов)	
Развитие профессиональных компетенций, умений и навыков.	-	Методы генерации идей: Метод «Мозгового штурма», «Синектика», «Морфологический ящик», «Инверсия». Образ продукта и проекта: Классификация прототипов. Горизонтальный прототип (Horizontal prototype). Вертикальный прототип (Vertical prototype). Одноразовый прототип (Throwaway prototype). Эволюционный прототип (Evolution prototype). Разработка требований к результату: Методы выявления требований: Интервью. Анкетирование. Фокус-группы. Наблюдения. Методы группового творчества. Бенчмаркин. Анализ документов. (6 часов)	Чтение учебной литературы (6 часов)

Оценка качества освоения учебной дисциплины:

Форма промежуточной аттестации

Оценка проводится по каждому блоку контрольного задания по 100-балльной шкале.

Результат промежуточной аттестации	Оценка результатов обучения по дисциплине
0–49	неудовлетворительно (не зачтено)
50-69	удовлетворительно (зачтено)
70-89	хорошо (зачтено)
90-100	отлично (зачтено)

Оценочные материалы

Типовое контрольное задание

БЛОК 1 - ПРОВЕРКА ЗНАНИЙ

Выбрать ОДИН правильный ответ

1.1. Преобразование сообщения на исходном языке в сообщение на другом языке – это...

- a. трансформация
- b. перевод
- c. калькирование

d. коммуникация

1.2. Наиболее востребованный вид перевода это -

- a. синхронный
- b. последовательный
- c. устный
- d. реферативный

1.3. Когда осуществляется заключительный контроль в организации?

- a. До фактического начала выполнения работ;
- b. После, выполнения запланированных работ;
- c. В ходе проведения определенных работ;
- d. Тогда, когда удобно руководителю;
- e. После достижения поставленных целей.

Выбрать ВСЕ правильные ответы

1.4. Назовите форму влияния, которая может побудить человека к более тесному сотрудничеству

- a. убеждение;
- b. принуждение;
- c. участие сотрудников в управлении.

1.5. Что относится к методам принятия управленческих решений.:

- a. Мозговая атака.
- b. Организация.
- c. Формулировка.
- d. Форма контроля.
- e. Декомпозиция

1.6. Когда осуществляется заключительный контроль в организации?

- a. До фактического начала выполнения работ;
- b. После, выполнения запланированных работ;
- c. В ходе проведения определенных работ;
- d. Тогда, когда удобно руководителю;
- e. После окончания сроков проекта.

Заполнить пропуски

1.7.

Переводчики, желающие преподавать в ВУЗе, должны иметь _____ образование.

1.8. Устный перевод считается адекватным, если он передает суть и форму оригинала на _____ процентов.

1.9.

_____ — это неопределенное событие или условие, наступление которого отрицательно или положительно сказывается на целях проекта, таких как содержание, расписание, стоимость и качество.

1.10.

_____ – это управленческая деятельность, отраженная в планах и фиксирующая будущее состояние менеджмента в текущее время

БЛОК 2 - ПРОВЕРКА УМЕНИЙ

2.1.

Установите соответствие между компонентами методов управления временем с определениями.

Приоритезация.	Чтобы выполнить задачу, нужно понять, как отслеживать ее выполнение и результаты.
Планирование.	Чтобы выполнить задачу, нужно разобраться, когда ее следует сделать и сколько времени на это уйдет
Структурирование.	Чтобы выполнить задачу, нужно определить, насколько она срочная, сложная и важная, и только потом приступить к ее выполнению.

2.2. Составьте программу пребывания иностранной делегации в Самаре, используя следующие пункты программы. При этом возьмите в расчет точное время проведения соответствующих мероприятий и время, необходимое для проезда от одного объекта до другого.

Покупка сувениров

Посещение краеведческого музея

Встреча с членами общественных организаций

Встреча с преподавателями и студентами Университета «МИР»

Концерт в театре оперы и балета

Обед в гостинице ХолидейИнн

2.3. Установите соответствие между названиями рисков и их определениями

Человеческий фактор	(тайфуны, сильные морозы, землетрясения, дожди, засухи, нашествия насекомых и др.). порождают риски, связанные с тем, что в процессе выполнения операции или функционирования системы внешние условия выходят за пределы заданных и являются причиной отрицательного отклонения;
Природные источники	Под надежностью (в широком смысле) понимают способность технического устройства к бесперебойной (безотказной) работе в течение заданного промежутка времени в определенных условиях.
Ненадежность элементов операций и систем.	может быть источником риска вследствие действия конкурентов, тайны,

	конфиденциальности, которые могут порождать неопределенность знаний об объекте управления (риск изучения) или ошибочные действия менеджера или оператора (риск действия), конфликтов.
--	---

2.4. Укажите несколько основных направлений своей профессиональной деятельности и способы их достижения.

3. БЛОК 3 – ПРОВЕРКА НАВЫКОВ

Составьте профессиограмму переводчика.

Время выполнения- 60 минут.

Организационно-педагогические условия реализации учебной дисциплины:

а) Кадровые условия

Для организации процесса обучения привлекаются научно-педагогические работники из числа профессорско-преподавательского состава, имеющие ученую степень и ученое звание, а также высококвалифицированные специалисты из числа практиков, необходимых для освещения отдельных тематических блоков, имеющих практическое значение.

б) Материально-технические условия реализации учебной дисциплины

Наименование специализированных учебных помещений	Виды учебных занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения, электронных информационных ресурсов
Учебная аудитория 407	Практические занятия	Рабочие места на каждого слушателя, доска, компьютер, мультимедийный проектор, экран для показа презентаций.
Компьютерный класс	Практические занятия	Персональные компьютеры с лицензионным пакетом программ Microsoft Office, лицензионной версией справочной правовой системы «Консультант плюс», доступом к сети Интернет

в) Учебно-методическое и информационное обеспечение учебной дисциплины

Учебная литература

Згонник, Л. В. Организационное поведение: учебник / Л. В. Згонник. – 3-е изд., стер. – Москва: Дашков и К°, 2020. – 232 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL:

<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572963> (дата обращения: 21.07.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-394-03762-7. – Текст: электронный.

Деловое общение: учебное пособие: [16+] / П. К. Магомедова, А. С. Шапиева, Ш. И. Булуева, А. А. Цамаева; Дагестанский государственный педагогический университет, Дагестанский государственный университет народного хозяйства, Чеченский государственный университет. – Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2021. – 252 с.: табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=613810> (дата обращения: 21.07.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4499-1969-4. – DOI 10.23681/613810. – Текст: электронный.

Фролова, В. П. Деловое общение (Английский язык)=Business Communication (The English Language): учебное пособие: [16+] / В. П. Фролова, Л. В. Кожанова, Т. Ю. Чигирина ; науч. ред. Е. А. Чигирин ; Воронежский государственный университет инженерных технологий. – 3-е изд., перераб. и доп. – Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2018. – 161 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=561366> (дата обращения: 21.07.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-00032-355-7. – Текст: электронный.

Винокуров, Е. Ф. Экономика труда: сборник задач и тестов: [12+] / Е. Ф. Винокуров. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2021. – 86 с.: табл., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=602218> (дата обращения: 21.07.2021). – ISBN 978-5-4499-2456-8. – Текст: электронный.

Капранова, М. В. Основы психологической диагностики и оценки персонала : учебное пособие : [16+] / М. В. Капранова, М. В. Бучацкая; Технологический университет. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2019. – 161 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572173> (дата обращения: 21.07.2021). – Библиогр.: с. 108-109. – ISBN 978-5-4499-0546-8. – Текст: электронный.

Информационно-справочные системы и профессиональные базы данных:

КиберЛенинка, российская научная электронная библиотека. URL: <https://cyberleninka.ru/>.

eLIBRARY.RU, российский информационно-аналитический портал. URL: <https://www.elibrary.ru/defaultx.asp>.

WolframAlpha, база знаний и набор вычислительных алгоритмов. URL: <https://www.wolframalpha.com/>.

3. ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

3.1. Форма(ы) итоговой аттестации

Итоговая аттестация проводится преподавателями кафедры теории практики перевода, приглашенными членами итоговой аттестационной комиссии с привлечением представителей независимых экспертов, вид аттестации: письменно-устный; выполнение экзаменационного задания.

Результаты ответов на итоговом квалификационном экзамене определяются оценками: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Результат итоговой аттестации	Оценка результатов итоговой аттестации
0–49	неудовлетворительно (не зачтено)
50-69	удовлетворительно (зачтено)
70-89	хорошо (зачтено)
90-100	отлично (зачтено)

3.2. Оценочные материалы

Список заданий:

1. Письменный перевод фрагмента текста официально-делового стиля с английского языка на русский язык в компьютерном текстовом редакторе.
2. Анализ выполненного перевода текста профессиональной направленности.
3. Презентация на английском языке «Роль иностранного языка в моей профессиональной деятельности».

Образцы заданий

Вопрос 1: Выполните в компьютерном текстовом редакторе письменный перевод фрагмента текста официально-делового стиля с английского языка на русский язык.

Перевод объемом 1000 знаков выполняется в компьютерном классе. Время выполнения – 30 минут.

7. MODIFICATION OF CONTRACT

7.1. No addition or modification of this Contract shall be effective or binding on either of the Parties hereto unless agreed in writing and executed by the respective duly authorized representatives of each of the Parties hereto.

7.2. Where either Party requests or proposes in writing such an addition or modification the other Party shall respond without undue delay, but not later than thirty (30) days after the request or proposal has been received.

8. FORCE MAJEURE

Either Party shall be excused from the performance or punctual performance of any of the obligations under this Contract, and such obligations shall be extended by a period reasonable under the circumstances if the performance thereof is prevented or delayed by industrial disputes or any cause beyond the affected Party's reasonable control which, without in any way limiting the generality of the foregoing, shall include acts of God, riots, wars, accidents, embargo or requisition (acts of government), including non-availability of an export license for the System or any part thereof or visa and permits for Contractor's personnel, or delays in the performance of its subcontractors caused by any such circumstances as referred to in this Article 'Force Majeure'.

Текст Б

5. SCOPE OF CONTRACT

This Contract concerns the purchase by Buyer and the sale and delivery by Contractor of the System, including:

- a) the purchase and sale of Hardware,
 - b) the licensing of Software.
- as specified in Annexes 1-3.

Contractor retains the right to deliver any other new System hardware and software developments, other than Hardware and Software, provided that such new hardware and software meet the Specification.

Any such alterations of Hardware and Software shall be subject to terms stipulated in Article 28, Modification of Contract.

6. COMING INTO FORCE AND CONTRACT EFFECTIVE DATE

6.1 This Contract enters into force upon

signature by the Parties, provided however that should Contractor on or before November 28, 2002, not have received a written notice from Buyer stating that Buyer has obtained:

- a) permission from the local ministry of communication to connect the System to the Public Switching Telephone Network, and
- b) permission from the State Committee of Radio Frequencies to transmit on the AMPS/D-AMPS.

Текст В

4. HYPERLINKS

The Provider's websites and its affiliated websites may contain links to other websites which are provided solely as a convenience to you and not as an undertaking by the Provider or its Affiliates. Neither the Provider nor its Affiliates shall be responsible for the content of any other websites.

5. GOVERNING LAW

Performance of this Agreement is subject to the existing laws, and nothing contained in this Agreement is in derogation of the Provider's right to comply with law enforcement requirements relating to your use of the Provider's hotel room reservation system.

If any part of this Agreement is determined to be invalid pursuant to the applicable law, then the invalid provision will be deemed superseded by a valid provision that most closely matches the original provision and the Agreement shall remain in effect.

6. GENERAL

The Provider's terms and conditions including this Agreement constitute the entire agreement between the parties and supersede any prior agreements (whether oral or written) regarding the subject of the Agreement. A printed version of this Agreement and of any notice given in electronic form shall be admissible in judicial or administrative proceedings based upon or related to this Agreement.

Критерии оценивания	Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно
Сохранение коммуникативной цели, соблюдение норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм и оформление текста письменного перевода в соответствии с исходным форматом	100–90	89–70	69–50	49–0

Вопрос 2. Выполните анализ перевода текста профессиональной направленности.

Выполненный перевод текста профессиональной направленности объемом знаков анализируется по плану:

Предпереводческий анализ текста с указанием коммуникативной задачи текста, основных типов информации, содержащейся в тексте, жанрово-стилистическая принадлежность текста, фоновая информация текста.

Переводческие приемы, использованные при переводе в целях сохранения адекватности перевода.

Вывод о степени эквивалентности и адекватности перевода.

Критерии оценки	Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно
Полнота выполненного предпереводческого анализа текста. Корректное определение использованных переводческих приемов. Соответствие вывода о степени эквивалентности и адекватности перевода.	100–90	89–70	69–50	49–0

Вопрос 3. Расскажите о роли иностранного языка в своей профессиональной деятельности
Устное монологическое высказывание по теме связи иностранного языка с профессиональной деятельностью продолжительностью звучания 3-4 минуты. Беседа по теме с членами экзаменационной комиссии.

Критерии оценки	Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно
Соответствие содержания устного монологического высказывания указанной теме. Соответствие узуальным нормам английского языка. Линейность речи. Лексическое наполнение и лексико-грамматическая грамотность текста. Ответы на вопросы.	100–90	89–70	69–50	49–0

4. РУКОВОДИТЕЛЬ И СОСТАВИТЕЛИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

4.1. Руководитель образовательной программы:

Молчкова Лариса Викторовна - к.ф.н., доцент, Директор центра межкультурной деловой коммуникации

4.2. Составители образовательной программы:

№ п/п	Фамилия, имя, отчество, ученая степень, ученое звание, должность	Номер разработанного раздела/ модуля/ учебной дисциплины/ стажировки
1.	Молчкова Лариса Викторовна, к.ф.н., доцент, Директор центра межкультурной деловой коммуникации	Учебные дисциплины 1-6, Итоговая аттестация

Руководитель образовательной программы _____

Ф.И.О., должность

_____ подпись